

**Aweiung vum
Laaschtert II**

**Journée des
récompenses**

**Eis Veräiner:
De Biisser
Kannergesank**

Den Energiepass

Klautjen

Gemengeblat | Biissen



**In memoriam
Jos Wietor**





BISSSEN

Klautjen

Gemengeblat Biissen

Klautjen Nr 11 / 2009 - 2

- 2 Biisser Geschichten (1)
- 3 D'ëst an dat
- 4 D'Aweigung vum Laaschtert II
- 6 Waasserdag zu Biissen
- 8 Grouss Botz am Duerf
- 8 Botz vun der Atert
- 9 Nationalfeierdag
- 9 De Marc Kremer ass a Pensioun
- 10 Informatikcours an der Gemeng
- 11 Journée des récompenses
- 12 News aus dem Jugendhaus
- 13 Gemengerotsberichter
- 21 Jos Wietor †
- 22 Galaconcert vun der Fanfare
- 22 D'Makadammen zu Biissen
- 23 D'Expo BisArt
- 24 Scheck vum Eltereveäin
- 24 Scheck fir d'Rout Kräiz
- 25 Vakanzaktivitéiten
- 26 Coupe scolaire
- 26 Kuck a Klick
- 27 Scheck vun de Kommiounskanner
- 28 Suzette Raths †
- 28 Expo vun de Cotton House Quilters
- 29 Veräin: De Biisser Kannergesank
- 30 Praktesch: Den Energiepass
- 31 Agenda
- 32 Aménagement vum Frounert

Editeur:

Administration communale de Bissen/
Commission consultative de l'Information
bp 25, L-7703 Bissen
Tél. 83 50 03-1
www.bissen.lu / Email: klautjen@bissen.lu

Redaktiouns:

D'Memberen vun der Informatiounskommissioun:
Monique Mathieu (Presidentin, Redaktioun vum
Gemengerotsbericht), Jean-Marie Even (J.M.E.),
Josiane Kiefer (J.K.), Marc Lucius (M.L.), Dan
Roder (D.R.), Ed Sinner (E.S.), Armand Wantz
(A.W.)

Et hunn och matgeholf:

Michele Cotza, Claude Kessler, Doris Ley,
Huguette Muller-Kirsch, Jean Quintus, Joël
Santer, Patrice Verscheure

A bei de Fotoen:

Lissy Ehmann, Jeannot Ley, Charles Reiser an
anerer.

Foto um Cover: Barth Pruijm

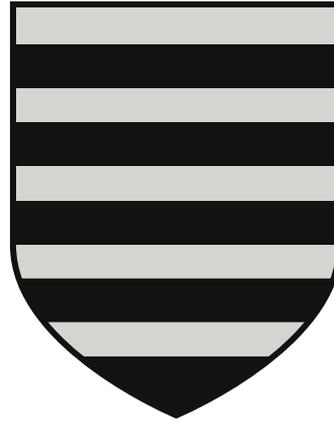
Grafik : barth&design

Drock : Imprimerie REKA, Leudelange

De Klautjen gött gratis un all Haushalter an der
Gemeng Biissen verdeelt.
Net bestallten Textbeitrëg ginn net zréck geschéckt,
an nëmme da publizéiert, wa Plaz ass.
De Klautjen kann och abonnéiert a verschéckt
ginn: Iwwerweist w.e.g. 20 Euro (fir 4 Nummern)
un d'Gemeng Biissen, op de Konto BCEE
LU33 0019 3401 0025 7000 bei der Spuer-
keess, mam Vermierk "Abonnement Klautjen".

Biisser Geschichten (1)

De Wopen vun der Gemeng Biissen



Wéi 1248 den Här vun
Esch am Lach dem Metzger
Klouschter St. Salvator de
Besëtz vu Biissen ofkaaft,
an dunn sengem eelste
Jong Henri (Heinrich) en
iwwerginn huet, ass Biis-
sen eng eegen Herrschaft
(Seigneurie) ginn.

Dëse Jong huet sech
dunn Henri I vu Biissen
genannt. De Wopen vun
Esch am Lach huet hie

gläich matbuecht. Datt awer keng Verwiesselung sollt
virkommen, huet hien einfach déi rout Sträife vum Wo-
pen duerch schwaarzer ersat.

Dat ass de Wopen, dee mir haut nach an eiser Gemeng
hunn. Et sinn zéng horizontal Sträifen, fënnf sëlwer a
fënnf schwaarzer, et geet uewen mat sëlwer un.

Zu Angelduerf op der Kopp, beim Neihaff, ass haut nach
ee Flouernumm „Biisserhecken“. Zwëschent Viichten
a Béiwen fanne mer och nach ee Flouernumm, dee
„Biisserkneppchen“ heescht. Dës zwee hu méiglecher-
weis och zur „Seigneurie de Biissen“ gehéiert. Ech hunn
awer doriwwer néierens schrëftlech Ënnerlage fonnt.

Joa



Dëst an dat

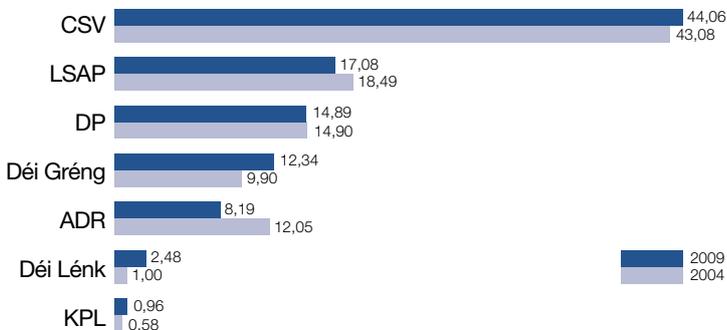
Wirtschaftskris

D'Wirtschaftskris huet mëttlerweil eist d'Land, an domat och eis Gemeng, erreecht. Huet et nach virun en etlech Méint vu Säite vun der Regierung geheescht, et soll weider kräfteg investéiert ginn, sou héiert een elo aner Téin: Spueren ass ugesot, d'Rentréeë sinn net méi dat, wat se mol waren, an och d'Gemenge sollen elo ganz virsüchteg sinn. Hei zu Biissen ware mer dat an deene leschte Joren sou gutt wéi ëmmer, an hunn d'Geld nëmmen do ausginn, wou et eis wierklech sënnavoll geschéngt huet.

Duerfir kënnen mer weider an eist d'Duerf investéieren, an déi Projeten ëmsetzen, déi wichteg sinn, sou den Aménagement vum Frouert, eis Bedeelegung un der Colmer Schwemm (en Engagement, deen de vireschte Gemengerot schon agaang war), de Bau vun Haiser, déi mer ënnert de Maartpräiser verkafe wëllen, eis Maison Relais. Wann d'Gemeng elo en Emprunt vu 6 Milliounen ophëlt, dann ass et fir déi dräi leschtgenannte Projeten ze finanzéieren, mä am Wëssen, datt de Budget doduerch net iwwerbelaascht gétt.

Walen

De 7. Juni ware Legislativwalen. Zu Biissen waren 1 310 Leit opgeruff, hir Stëmm ofzeginn, 1 240 Bulletine waren herno an der Urn. Ëmmerhi goufen zu Biissen 21 541 Stëmmen verginn (bei 24 066 méigleche Stëmmen). Et gouf sech, a Prozenter ausgedréckt, esou ausgeschwat:



Déi meeschte perséinlech Stëmmen kruten zu Biissen: op der CSV-Lëscht de Luc Frieden (913), de Claude Wiseler (727) an de Jean-Louis Schiltz (536). Op der LSAP-Lëscht waren de Jeannot Krecké (472) an de Bim Diederich (455) vir, op der grénger Lëscht de Claude Adam (377) a bei der DP de Xavier Bettel (344). 94 Bulletine ware wäiss oder ongëlteg.



Internet-Site

En ass zwar net nei, a berout op deene Viraarbechten, déi ënnert anerem vum Danielle Storn vun der Gemeng gemaach goufen. Mee et ass dach eng opgefreschten an aktualiséiert Version vum Internet-Site vun der Gemeng. Virun allem fannt Dir ënnert www.bissen.lu net nëmmen allgemeng Informatiounen doriwwe, wéini d'Gemeng op ass, wéi eng Pabeieren Der hei kritt (a wat Dir duerfir maache musst), mee och aktualitéitsgebonden Informatiounen, wéi de Manifestationskalenner, d'Waasseranalysen, deen neiste Porbréif, Informatiounen aus dem Jugendhaus an der Maison Relais, Matdeelunge vun der Gemeng asw. Zéck also net, de Site unzeklicken, mailt eis Är Bemierkungen, deelt eis Är Manifestatiounen mat....

Lo scho kucken am Duerchschnëtt 50 Leit am Dag op Bissen.lu eran. Et ass deemno eng Informationsquell, déi scho vill Zousproch huet, an déi och Dir notze kënnt!



Deen drëtte Biisser Waasserreservoir gouf ageweiht

Am 7. Mai konnte der neue Wasserbehälter auf Laaschtert feierlich seiner Bestimmung übergeben werden, und dabei das Trinkwassernetz der Gemeinde an die neue Sebes-Leitung angeschlossen werden. Damit hängt die Trinkwasserversorgung nicht mehr einzig von den beiden Quellen der Gemeinde ab, wird aber weiterhin (außer im Notfall) ausschließlich durch Quellenwasser sichergestellt. Der neue Behälter, mit einem Fassungsvermögen von zweimal 500 Fuder, kommt vor allem der Luxlait zugute, die täglich an die 650 Kubikmeter Wasser braucht, um ihre Anlagen in hygienisch einwandfreiem Zustand zu halten.

onalen Gewerbezone sowie der bestehenden Kleinindustrialzone „Klengbuusbierg“ zu sichern. Der Bürgermeister wies auf den guten Zustand des elektronisch überwachten Trinkwassernetzes in Bissen hin, wofür die Gemeinde 2007 mit dem „Drëpsi“ des Innenministeriums ausgezeichnet wurde. Im Notfall konnte die Gemeinde bislang auf das Wasser der DEA zurückgreifen, dies über einen Anschluss in Colmar-Berg. Der Bürgermeister dankte an dieser Stelle dem ehemaligen Gemeindetechniker Marc Kremer, der das Wassernetz zu seinem Steckpferd gemacht hatte. Er bedankte sich ebenfalls bei Frau Adam-Nockels, die es durch den Verkauf ihres Terrains im Jahr 2007 an die Gemeinde ermöglicht hatte, den neuen Trink-



Foto: Charles Reiser

Anlässlich der Feierstunde auf Laaschtert, konnte Bürgermeister Aly Bauer neben Innenminister Halsdorf die Abgeordneten Fernand Diederich und Claude Adam, etliche Bürgermeister der Nachbargemeinden, Distriktskommissar Lampertz und zahlreiche andere Ehrengäste begrüßen. In seiner Ansprache wies er denn auch darauf hin, dass zwar der Bau der Milchfabrik Anlass für Bissen war, einen zweiten Wasserbehälter auf Laaschtert zu errichten, dass dieser es der Gemeinde aber durch den Anschluss an den Sebes erlaube, die Trinkwasserversorgung auf ein zweites Standbein zu stellen, und auch die Belieferung mit Wasser der geplanten regi-

wasserbehälter zu errichten. Sein Dank ging natürlich auch an alle, die am Bau beteiligt waren, genau wie an die Verantwortlichen der Sebes.

Am Januar 2008 gouf mam Bau ugefaang

Hatte der Gemeinderat am 27. Juli 2007 seine Zustimmung zu dem Projekt mit einem Kostepunkt von 2,360 Millionen Euro gegeben, so konnte am 29. Januar 2008 mit dem Bau des dritten Biisser Wasserbehälters begonnen werden (nach Laaschtert I und dem Wobierg). Angeschlossen wurde das Bassin mittels einer 2 787 Meter langen Stichleitung an die Sebes-



"De Laaschert" im Bau

Fotos: Monique Mathieu



Foto: Charles Reiser

aus über weitere 820 Meter Rohre zum Klengbusbiérg. Ausgeführt wurde das Projekt von Schroeder&Associés.

Glécklecht dat Land, dat genuch Drénkwaasser huet

Der Direktor der Sebes, Georges Kraus, ging seinerseits auf die Verlegung der neuen DN700-Sebes-Leitung ab der Schiebestation „Schanke-



Innenminister Halsdorf
Sebes-Vizepräsidentin
Simone Beissel
Bürgermeister
Aloyse Bauer
SEC-Präsident
Joseph Mouton
Sebes-Direktor Kraus
Pfarrer Joël Santer



Hauptleitung, die von Grosbous nach Junglinster verlaufen wird. Bis zur Luxlait führt derweil eine 550 Meter lange Leitung, während eine weitere, 950 Meter lange Leitung ab dem Bassin in die vorgesehene Regionalzone geht, und von dort

graecht“ bis nach Junglinster ein. Diese Hauptleitung wird eine Länge von insgesamt 31,5 Kilometern haben, und wird es der SEBES als zweiter Strang erlauben, die Trinkwasserversorgung des Landes noch stärker abzusichern als bisher. Der Präsident des „Syndicat des Eaux du Centre“ (SEC), Joseph Mouton, freute sich indes, dass das Syndikat mit Bissen bereits 11 Gemeinden umfasst. Das Wort ergriff ebenfalls Sebes-Vizepräsidentin Simone Beissel, die unterstrich, dass Luxemburg sich glücklich schätzen könne, auf ausreichend sauberes Trinkwasser zurückgreifen zu können. Innenminister Jean-Marie Halsdorf ging indes auf die zahlreichen Investitionen ein, die in den letzten Jahren im Land getätigt wurden, um die Trinkwasserversorgung sicher zu stellen, und auch die Abwasserreinigung voranzutreiben. Nach der Einsegnung des neuen Reservoirs durch Pfarrer Joël Santer, und der offiziellen Aktivierung des Anschlusses, lud die Gemeinde zu einem Empfang im „Wonerbatti“ ein.



Verlegung der Sebes-Stichleitung auf den letzten Metern vor dem Reservoir

M.M.

Dat Biisser Drénkwaasser



Auszeichnung für das Biisser Wassernetz: der "Drépsl" des Innenministeriums

Im Rahmen des internationalen Tages des Wassers (21. März) hatten die Informations- und die Umweltkommission am 7. März zu einem Informationstag eingeladen, in dessen Mittelpunkt die Trinkwasserversorgung der Gemeinde Bissen stand. Die Veranstaltung war Teil einer Programmreihe, die die „Maison de l'Eau“ in Redingen im Rahmen des internationalen Wassertages zusammen mit den Mitgliedsgemeinden organisierte. Zu diesen gehört auch Bissen.



Die Wasserquelle in Vichten
Foto: M.M.

Auf großes Interesse stieß der Vortrag von Alex Steichen, Mitarbeiter der Landwirtschaftskammer, der sich mit dem Quellschutz befasste. Ein besonderes Augenmerk richtete er dabei auf das von ihm betreute Schutzprojekt rund um die Quelle Scheierbur. Diese Quelle liegt auf dem Territorium der Gemeinde Vichten und liefert den größten Anteil des in Bissen verbrauchten Trinkwassers.

Seit 1996 betreut die Landwirtschaftskammer die Landwirte im Einzugsgebiet des Scheierbur. Der Nitratgehalt von 60 mg/l konnte verringert werden und pendelt seitdem in einem Bereich von 40-50 mg/l. Da diese Werte immer noch auf hohem Niveau liegen (der Grenzwert für die Trinkwassertauglichkeit liegt bei 50 mg/l), wird das Quellwasser des Scheierbur mit dem Wasser des Brunnens der Biisser Mühle vermischt. Ein weiterer Vorteil des Vermischens ist, dass auch andere Schadstoffe, wie z.B. Pestizide verdünnt werden. Auch wird dem Wasser Chlor beigefügt. Nach den Erklärungen fuhr ein Bus die interessierten Teilnehmer zu den Trinkwasserbehältern auf „Laaschert“. Dort ermöglichte der Gemeindevirtiker Tom Jonk den Zugang ins Innere des alten Behälters und gab Erklärungen zur Verteilung und Speicherung des Trinkwassers in der Gemeinde. Ein kleines Extra war die Begehung des neuen, an die SEBES-Leitung angeschlossenen Trinkwasserbehälters, der zu diesem



Zeitpunkt zwar noch leer, aber nahezu fertiggestellt war. Nach einem Zwischenstopp zur Besichtigung der Pumpstation „Knapp“ ging es zurück zum „Wonerbatti“, wo die Gemeinde zu einem Umtrunk eingeladen hatte.

Die Teilnehmer nutzen die Gelegenheit um sich anhand der vorhandenen Ausstellungen über weitere Themen zu informieren, wie z.B. die Trinkwasserversorgung und die Analysen in der Gemeinde Bissen, die Maßnahmen zur Bekämpfung des Hochwassers oder die verschiedenen Möglichkeiten, das Regenwasser zu nutzen.



Es sei erwähnt, dass die Resultate der Trinkwasseranalysen auf Anfrage bei der Gemeinde Bissen eingesehen werden können sowie im Internet unter www.bissen.lu nachzulesen sind.

Patrice Verscheure / M.M.



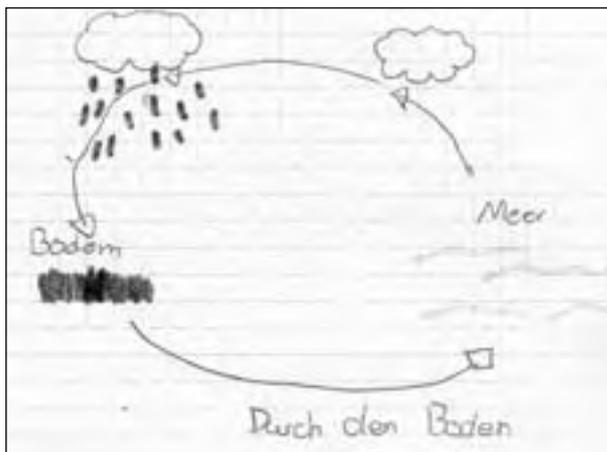


Impressioune vun de Kanner

Im Rahmen des „Waasserdag“ konnten die Kinder des 5. und 6. Schuljahres die Ausstellung im „Wonerbatti“ besuchen, und erfuhren in einer Stunde viel Wissenswertes über das kostbare Nass, dies dank der gut verständlichen Erläuterungen der Mitarbeiter des „Service des Eaux“ der Stadt Luxemburg. Das städtische Wasserwerk hatte auch gleich viel Anschauungsmaterial mitgebracht, so dass sich die Schüler eine lebendige Vorstellung davon machen konnten, wie das Wasser in den Wasserhahn kommt und auch selber gefordert waren. Die Biisser Pompjeeën ihrerseits ermöglichten es den Kindern, die Wasserlanze zu betätigen.

In kurzen Texten fassten die Schüler/innen des 6. Schuljahres der Lehrerinnen Bodé/Marini/Sassel anschließend zusammen, was ihnen an diesem Nachmittag am Wichtigsten erschienen war. Im Folgenden die Impressionen der Kinder, die Josiane Kiefer zusammenfasste:

„Mir krute vu Leit aus der Stater Gemeng bei der Atert de Kreeslaf vum Waasser erklärt, wéi d'Waasser aus dem Buedem an eis Krinn kënnt.“



Zeichnung vom Kreislauf des Wassers von Connie.

„Mir duerften 3 verschidde Pompjelen ausprobieren, mat engem Pompjesschlauch Waasser an d'Atert sprützen.“ (Laurent Goeres)

„Es gab 3 Ateliers: Wie kommt das Wasser in unser Haus? Wie funktioniert eine Pumpe? Wie spritzt man mit dem Schlauch?“ (Cathy)

„Das Wasser verdunstet und wird in den Wolken wieder kälter. Es fällt als Regen herunter, es kommt zum Teil ins Meer und zum Teil sickert es in den Boden.“ (Lis)

„Ein Mann hat uns erklärt, dass kein Wasser weg kommt und kein neues hinzu kommt. Wir haben immer dasselbe Wasser. Vielleicht hat schon ein anderer das Wasser getrunken, ein Ritter oder ein Dino vielleicht.“ (Sabina)

„Es ist seltsam, dass wir immer das gleiche Wasser trinken, weil das Wasser in einem Kreislauf ist. Das Wasser, das wir trinken, könnte schon ein Mammut getrunken haben.“ (Lissy)

„Das schmutzige Wasser läuft durch verschiedene Erdschichten und kommt unten als sauberes Wasser heraus. Um das zu sehen, haben wir einen Schnelldurchlauf gemacht. In der Natur dauert so etwas 9-10 Monate.“ (Georges)

„Mir huet besonnesch gutt gefall, wéi d'Waasser gefiltert gëtt, esou datt d'Waasser aus dem Krunn propper ass.“ (Anne)

„Das Wasser, das zu Hause aus dem Wasserhahn kommt, hat eine weite Strecke hinter sich. Es beginnt alles im Meer, wo das Wasser verdunstet und zu Wolken wird. Dann regnet es und das Wasser sickert durch den Boden. 10-12 Monate später kommt es in eine Anlage, dann wird es bei uns nach Hause geleitet, und wir können es trinken.“ (Leo)

„Zum Waschen braucht man Wasser. Habt ihr euch schon mal gefragt wie die Einwohner oben auf dem Berg Wasser bekommen? Ich verrate es. Um eine Sache zu klären: Wasser läuft nie bergauf. Wenn es regnet, sickert das Wasser durch den Boden in den Wasserbehälter. Vom Wasserbehälter aus läuft es in die Pumpe und die sorgt dafür, dass das Wasser bergauf läuft.“ (Lisa)

„Mir hunn eng Wollék nogemaach. Mir hunn eng Glasscheif geholl, d'Waasser ass op d'Glasscheif komm an et huet gedreipst.“ (Arbresia)

„Wir haben mit dem Feuerwehrschauch Wasser gespritzt. Wir haben den Strahl klein und groß gemacht. Wenn man nahe beim Feuer ist, kann man den Strahl ausbreiten wie eine Mauer, damit man nicht verbrennt.“ (Priscilla)

„Wir durften mit dem Schlauch in die Attert spritzen, um zu spüren wie viel Druck in einem solchen Schlauch ist.“ (Sven)

„Wenn der Feuerwehrmann den Schlauch nicht mit gehalten hätte, wäre ich nach hinten gefallen.“ (Quincy)

Et soll ee spuersam mam Waasser ëmgoen. (Jil)

„Man soll Wasser aus dem Wasserhahn trinken, denn es ist viel billiger.“ (Tiago)

„Waasser ass wichteg, benotz et richtig!“ (Sanda)

Zesummegestallt vum J.K.

Ee ganze Container Dreck

Obschonn et dee ganze Moie mol méi lues, mol méi kräfteg gereent huet, waren Enn Mäerz ronn 80 Leit am Kader vun der „Grousser Botz“ lassgetrëppelt, fir de Knascht laanscht d’Stroossen an op de Spill- an Duerfplazen opzerafen. D’Gemengenaarbechter hunn déi gutt gefüllten Tuten agesammelt, an sou koum ee ganze Container voller Knascht zesummen.

Foto: Dan Roder



Déi äifreg kleng a grouss Leit sinn no där Botzaktioun, déi vun der Ëmweltkommissioun organiséiert gouf, mat engem Teller letsebulli an engem Stéck Taart vun der Gemeng belount ginn. An natierlech huet d’Duerf duerno fir e puer Stonne richteg propper ausgesinn.

Leider muss een awer soen, datt et zwéin Deeg derno scho gedoe war, an zum Beispill d’Plaz bei der Märei rëm voller eideler Fläschen, Pabeier, Zigarettestëmp asw. louch. Dobäi wär et sou einfach, säin Offall an déi Pabeierkierf ze werfen, déi duerfir vun der Gemeng opgestallt goufen – et sinn der ëmmerhi ronn 100. Grad och op de Spillplazen ass et traureg ze gesinn, dass do net mam gudden Beispill virgaange gëtt, an hei vill Knascht um Buedem aplaz an der Poubelle lant. Eng aner Mentalitéit wär do dringend ubruecht! Wéi sot schon de General de Gaulles: wa jiddweree viru senger Dir kiert, ass et propper. An doriwwer kann sech dann och jiddweree freeën!

M.M.

Grouss Botz an der Atert

Eigentlich ist die Atert ein nicht befahrbares Gewässer. Doch einmal im Jahr wird eine Ausnahme gemacht. Dann setzen die Mitglieder des Canoë Kajak Lëtzebuerg und des Cercle Nautique Diekirch dort im Auftrag der Maison de l’Eau ihre Boote aus, um die Atert vom angeschwemmten Wohlstandsmüll zu befreien. Voraussetzung dafür ist immer ein ausreichend hoher Wasserspiegel. Dieses Jahr erlaubte der Wasserpegel den Einsatz ab der Ortschaft Reichlange. Auf insgesamt 15 km sammelten sieben erfahrene Kanuten einen Tag lang Tüten, Siloplastik, Reifen, Flaschen, Getränkedosen und sonstigen Abfall.

Nicht immer ging die Reinigung leicht von Hand. Problematisch waren in einigen Fällen die Größe oder das Gewicht der gefundenen Abfälle. Ein Traktorreifen zum Beispiel konnte nur mit viel Mühe an Land geschafft werden. Auch der Transport eines langen PVC-Rohres bis zum Sammelplatz war mit dem wackligen Kajak nicht ganz einfach.

Ab dem Industriegelände Bissen nahm die Verunreinigung stark zu. Da das Fassungsvermögen der Boote begrenzt ist, konnte der letzte Atterabschnitt daher nicht mehr komplett gesäubert werden.



Die Säuberung auf dem Wasserweg ist im Vergleich zu einem Eingriff vom Ufer aus generell als positiv zu bewerten, da keine Privatgrundstücke betreten werden müssen und die in den Ufergehölzen lebende Tierwelt geschont wird. Der Abfall wird in Zweierkajaks gesammelt und an strategischen Stellen entlang der Straße deponiert. Nach Beendigung der Reinigungsaktion teilte das Wasserhaus den Gemeinden des Gewässervertrages Atert die genauen Ablagestellen mit, so dass der Abfall entsorgt werden konnte.

Patrice Verscheure
Wasserhaus Redange



Foto: Dan Roder

Nationalfeierdag zu Biissen

Op d'Wirtschaftskris ass de Buergermeeschter Aly Bauer d'Joer no dem vum Paschtouer Joël Santer zelebriéierten Te Deum a senger Ried fir Nationalfeierdag agaen. Hien huet drop higewisen, datt mer am Moment keng einfach Zäit hunn, an een nach net wéisst, wat nach kënt. Ëmmer méi Stress kennzeechent eist Liewen, wou et dach gutt wär, och heinsdo mol méi lues ze maachen. De Buergermeeschter huet natierlech och un de verstuerwenen Éierebuergermeeschter Jos Wietor erënnert, an dësem säin Asaz fir d'Gemeng gewierdegt.

De Buergermeeschter ass duerno op déi aktuell Projeten agaang, wéi dee geplangten Aménagement vum Frounert, de Bau vum zweete Basséng um Laaschtert, d'Maison Relais, d'Waasser-



schutzmesuren, d'Schwemm zu Colmer asw. „D'Rieder bleiwen deemno net einfach stoen“, sot hien, an huet, fir den Dag ze feieren, all d'Leit op eng Réceptioun an de Wonerbatti invitéiert. D'ëscht war e bëssen anescht wéi an deene Jore virdrun, mee sou gouf bei engem Pättchen a Wierschtercher mat Sauermouss nach vill geschnësst a gepotert. ■

Foto: Charles Reiser



De Gemengentechniker Marc Kremer gung a Pensioun



No 34 Joer am Déngscht vun der Biisser Gemeng an hiren Awunner ass de Gemengentechniker Marc Kremer am Mäerz a Pensioun gaangen. De Schäffen- a Gemengerot an eng Rei vu senge Kollegen hunn him am Kader vun enger klenger Feier an der Gemeng eng schéin Zäit gewënscht a Merci fir déi geleeschten Aarbecht gesot. De Buergermeeschter Aly Bauer huet ënnert anerem drop higewisen, datt de Marc Kremer a senger Zäit bei der Gemeng ëmmerhin aacht verschidde Buergermeeschter mat erlieft huet, an datt e sech speziell a mat grousem

Engagement am Beräich vun der Drénkwaasserversuergung fir eng gutt Qualitéit vum Waasser a vum Réseau agesat huet. De Marc Kremer, deen de 26. November 1948 zu Ettelbréck gebuer gouf, hat den 1. Mäerz 1975 bei der Biisser Gemeng ugefaang, an ass offiziell den 2. Mäerz 2009 a Pensioun gaangen. Hie wollt kee Geschenk, mee huet der Associatioun „Een Häerz fir kriibskrank Kanner“ ee Scheck an Héicht vun 1000 Euro ginn, deen d'Presidentin Marie-Marthe Brück-Clees mat vill Freed geholl huet. ■



Foto: Dan Roder

Computercours fir Ufänger

Von Januar bis April hatten die Einwohner auf Initiative der kommunalen Ausländerkommission die Möglichkeit an einem französischsprachigen Einführungskurs in die Welt der Informatik teilzunehmen. Während insgesamt 15 Stunden erläuterte Albert Pham seinen Schülern dabei den Umgang mit dem Computer im multimedialen Alltag.

Zum Abschluss des Kurses konnte Schöffe und Kommissionspräsident F. Willy Gielen den folgenden Absolventen ein Zertifikat überreichen: *Valentin Di Oliveira, Julia Dos Santos, José Duarte Dos Santos, Marthe Gielen-Dasbourg, Pascale Leterme-Taillieu, Edgar Medeiros, Christina Pereira Rufino, Agustino Pereira Da Conceição, José Ribeiro Castro, Manuel Rodrigues Da Silva, Adélaïde Stoffel-Nengue und Fernand Toussaint.* Bleibt der Hinweis, dass dieser Lehrgang zum Schulbeginn im Herbst wiederholt und parallel dazu ein Fortbildungskurs im Umgang mit den Büroanwendungen „Office“, „Excel“ und „Powerpoint“ angeboten werden soll. Anmeldungen nimmt ab sofort das Gemeindesekretariat entgegen.

D.R.

D'Kollektivantenn gëtt elo vu Nokia Siemens Networks bedriwwen



Foto: Dan Roder

Säit Ufank dës Joers ass net méi d'Gemeng Biissen, mä d'Firma Nokia Siemens Networks Betreiverin vun der Kollektivantenn. D'Gemeng bleibt awer Propriétairein vum Réseau.

D'Rechnung kënnst elo nëmme méi eemol am Joer, an ass un d'Firma ze bezuelen. Bei Problemer a Froe wénnt Dirlech u Siemens Luxembourg, Tel. 43 8 43-323. Informatiounen, wéi d'Programmer an och d'Offer fir bezuelten Tele, fannt Dir op www.imagin.lu.

Fir den Iwwergang ze marquëieren, hat Nokia Siemens Networks zweemol op en Informatiounsowend an d'Sportshal invitéiert, deen all Kéiers gutt besicht war. Dëst net zulescht, wëll bei där Geleeënheet Decoder ausgedeeft goufen, fir de Clienten den Ëmschwank an den digitalen Zäitalter méi einfach ze maachen.



Fotos: Dan Roder
Monique Mathieu

Die verdienstvollen Sportler und Musikanten

Medaille für erfolgreich Sportler a Musikanten

Auf diesen Sportler ist Bissen ganz besonders stolz: Raphaël Stacchiotti hält mehrere Landesrekorde und wurde auf internationalen Wettkämpfen, wie den Spielen der kleinen Länder, ausgezeichnet. Auch ist er Luxemburgs bislang jüngster Olympionike.



Erstmals seit November 2006 fand in diesem Jahr wieder eine „Journée des récompenses“ statt. Wie der Präsident der Jugend- und Sportkommission Alain Feiereisen erklärte, hatte seine Kommission in der Zwischenzeit zusammen mit der Kulturkommission das bestehende Reglement überarbeitet. Eine der Neuerungen der am 19. Mai vom Gemeinderat gutgeheißenen Neufassung besteht darin, dass sich beide Kommissionen getrennt um die Kandidaturen der Sportler und um die der Kulturschaffenden kümmern, und ihre Vorschläge an den Schöffenrat weiterleiten. Auch müssen sich die Bewerber selber bei der Gemeinde melden.



Alain Feiereisen



Frank Clement

Alain Feiereisen betonte, dass vor allem in der Jugend die Vorarbeit für spätere Erfolge geleistet werden muss, weshalb auch die richtige Unterstützung seitens des Elternhauses und des Umfeldes wichtig sei. Er beglückwünschte alle zu ihrer Leistung und wünschte ihnen weiterhin viel Mut und Einsatzwillen. Für die Kulturkommission unterstrich Präsident Frank Clement, dass gute Leistungen vor allem bei den jungen Musikern erzielt worden seien, die man nun durch die kleine Feier hervorstreichen wolle.

Es war Bürgermeister Aly Bauer vorbehalten, die Medaillen an die verdienten Sportler und Musikanten zu überreichen.

Im Sportbereich waren dies: *Cindy Schneider (Taek-Wondo), Sandy Neu, Martine Weimerskirch, Nathalie Calmes und Cathy Meurisse (TC Bissen), Michèle Barthelemy, Philippe Becker, Tania Brucher, Joe Geisen, Eugen Hames, Pierrot Heinen, Joëlle Krier, Paul Maas, Christian Schaus, Laurent Weber, Luc Weber und Lucien Weber (DT Bissen), Raphaël Stacchiotti (Schwimmen) und Kevin Feiereisen (Radsport), ebenso wie die Spieler und der (ehemalige) Trainer des FC Atert, der in den Fußballsaisons 2007/08 und 2008/09 in der Ehrenpromotion figurierte.*



Auf Seiten der Musikanten handelte es sich um: *Luc Boentges, Loïc Brune, Christophe Heck, Yasmin Kauffmann, Nora Kauffmann, Catherine Krack, Kevin Ley, Sven Ley, Julie Manternach, Martina Merlo, Petra Merlo, Jean-Paul Pleim, Christophe Terver und Tom Weynandt.*

M.M./D.R



Bürgermeister Bauer übergibt die Medaillen

News aus dem Jugendhaus



Celia Reckinger *Educatrice diplômée (20 St.)
Psychomotricienne
25 Joer*

Martine Schannel *Responsabel am Jugendhaus (40 St.)
Educatrice graduée
35 Joer*

➔ Wat ass ee Jugendhaus ?

D'Jugendhaus ass eng Plaz, wou déi Jonk sech treffen kënnen a vu professionellem Personal enkadréiert ginn. D'Aktivitéiten am Jugendhaus kann een an dräi Kategorien andeelen :

● Animatioun (Rencontre)

Déi Jonk kënnen sech fräi am Jugendhaus beweegen a benotzen, wat zur Verfügung steet: Kicker, Billard, Fernseh, Stereoanlag, Computer/Internet, Chill-Out Lounge, Bar.

● Fräizäitaktivitéiten

Regelméisseg Aktivitéite ginn zesumme mat de Jonken ausgeschafft an dann ugebueden: Kachen, City-Trip, verschidden Turnéier (Kicker, Billard, Fussball,...), Danzen, Konscht, Karting, Theater, Schwämm,

● Informatioun

Déi Jonk kënnen sech am Jugendhaus Dokumentatioun iwwer verschidden Theme besuergen : Drogen, Sexualitéit, Aids, Si kënnen och eng Hëllef bei Froen iwwert Schoul oder de Beruff kréien. Hei ginn d'Educatoren hinnen zur Hand oder vermëttele si weider un aner Professioneller.

Informationen iwwer Aktivitéiten déi baussend dem Jugendhaus proposéiert ginn, kréien déi Jonk och am Jugendhaus.

➔ Fir wien ass d'Jugendhaus ?

All Jonker am Alter vun 12 bis 26 Joer dierfen an d'Jugendhaus kommen. Déi 1. Kéier féllt Dir e Formular aus fir eng Memberskaart ze maachen. Dës Kaart ass gratis fir jiddwereen.

➔ Wéini ass d'Jugendhaus op ?

Dënschdes an donneschdes : 14.00-20.00 Auer
Mëttwochs a freides: 15.00-20.00 Auer
(all 1. Freiden am Mount bis 22.00 Auer)
Samschdes : 14.00-18.00 Auer
Sonndes a méindes : ass zou
Wa mir eppes Aussergewöhnlech hunn, dann änneren dës Auerzäiten natierlech.
Eise Programm fannt dir op www.bissen.lu an och an der Fënster vum Jugendhaus an der Rue de la Laiterie.

➔ Wat ass an der Lescht gelaf?

Ausflug op Köln

Op eisem City-Trip hu mir vill erlieft. Nieft Shopping a Rallye zu Köln, si mir an d'Phantasialand, an de Schokoladenmuseum an an de Musical Spamalot gaangen.

BisArt 2009

Zesumme mat der Kommissioun vum 3ten Alter hu mir um BisArt ausgestellt.

Fête de l'amitié zu Miersch

Mir haten an Zesummenaarbecht mat de Jugendhaiser Miersch a Luerenzweiler/Lëntgen e Stand op dësem Fest. Eisen HipHop Grupp huet gewise, wat e kann.

➔ Wat steet am September um Programm ?

- 11. September : Sportsdag
Detailer kommen nach no
- 20. September. Chefdag vun den LGS zu Beggen
- 26. September : „On Stäitsch“
Carré Rotonde

➔ Kontakt

Jugendhaus A Stenges
P 8, rue de la Laiterie L-7783 Bissen
T 26 88 72 90 M 621 315 812
E jugendhaus@bissen.lu W www.bissen.lu



Zesumme mat der Kommissioun vum 3. Alter gëtt BisArt virbereet



Présents : Aloyse Bauer, bourgmestre, Denise Fischer, F. Willy Gielen, échevins, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer et Frank Clement, conseillers communaux.

Le conseil communal observe le silence pendant une minute en mémoire du bourgmestre honoraire défunt Joseph Wietor.

Point 1 : Approbation définitive des mesures pour réduire les zones inondables de l'Attert à Bissen

Le bourgmestre Aloyse Bauer rappelle que les mesures III et IV autorisées par le ministère de l'Intérieur en 2007 pour réduire les zones inondables ont entre-temps été mises en place. Étant donné que les pourparlers menés avec les riverains Sinner et Pannacci ont récemment abouti à un accord, les mesures I (renouvellement du « barrage Pannacci ») et II (abaissement des terrains sur la rive gauche) préconisées par le projet établi par le bureau d'études INCA peuvent maintenant être réalisées à leur tour. Le devis total s'élève à 3 028 577,91 euros. Alors que le projet initial prévoyait la création d'un étang et d'une plate-forme d'observation, ces deux éléments seront remplacés par la mise en place manuelle d'une échelle pour poissons le long du mur appartenant à Ed Sinner. Les deux écluses, qui rentreront dans la propriété de M. Pannacci, seront de dimension identique et pourront être actionnées automatiquement à partir de la rive. Les mesures seront subventionnées par le ministère de l'environnement et par la division Gestion des eaux du ministère de l'Intérieur.

Les mesures sont approuvées à l'unanimité.

Point 2 : Approbation du projet définitif relatif à l'aménagement d'une sortie de secours pour le bâtiment de l'ancienne mairie

Le bourgmestre explique qu'une sortie de secours sera créée dans l'ancienne maison communale afin de permettre l'évacuation de la salle des fêtes en cas de sinistre. La sortie se fera par l'arrière, via l'ancien garage des pompiers, moyennant un escalier en acier galvanisé de 26 marches. Un WC pour handicapés sera installé au rez-de-chaussée, de même qu'un ascenseur permettant aux personnes handicapées l'accès à la salle des fêtes. Le devis s'élève à 173 000 euros. La mise en peinture de la salle des fêtes est prévue pour 2010.

Les conseillers Clement et Feiereisen souhaitent connaître la date du début et de la fin des travaux. Le bourgmestre leur répond que ces dates dépendent de l'autorisation ministérielle, et ne sont donc pas encore fixées. Le conseiller Clement souligne qu'il faut prévoir des mesures pour que la sortie, donnant sur une ruelle, ne soit pas bloquée par des voitures. Le conseiller Saurfeld se réjouit de l'installation de l'ascenseur, mais demande s'il n'est pas possible d'installer un WC derrière la scène, fort utile lors des représentations. Les conseillers Clement et Schummer indiquent qu'une remise en état des toilettes au sous-sol est également souhaitable.

Le projet est approuvé à l'unanimité.

Point 3 : Approbation d'un contrat de bail

Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat de bail conclu entre la commune et Alexandre Lopes Duarte concernant l'affermage d'un terrain communal d'une contenance d'environ 1,20 are sis au lieu-dit « am Bongert ». Le droit d'affermage annuel est fixé à 5 euros. Les frais d'entretien et de mise en place d'une clôture sont à charge du locataire.

Point 4 : Approbation de plusieurs conventions concernant :
a) l'organisation d'une fête de l'amitié intercommunale

L'échevin F. Willy Gielen informe le conseil que les quatre communes de Bissen, Lorentzweiler, Lintgen et Mersch ont convenu d'organiser annuellement une fête de l'amitié. L'organisation se fera à tour de rôle, la première fête aura lieu le 14 juin sur la Place Saint-Michel à Mersch. Bissen organisera la fête en 2013, alors qu'en ce moment les travaux d'aménagement du Frounert seront sans doute terminés. Les frais étant répartis entre les quatre communes au prorata des habitants (au total 15 658 personnes), Bissen participera à raison de 17 pour cent aux dépenses.

Plusieurs conseillers posent des questions concernant la durée de la convention, ainsi que sur son coût. La convention est approuvée à l'unanimité.

Anwesend: Aloyse Bauer, Bürgermeister, Denise Fischer, F. Willy Gielen, Schöffen, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer und Frank Clement, Gemeinderäte.

Nach einem Rückblick durch Bürgermeister Bauer auf das Engagement von Ehrenbürgermeisters Joseph Wietor im Dienst der Gemeinde, gedenkt der Gemeinderat dem Verstorbenen in einer Schweigeminute.

Punkt 1: Definitive Annahme der Maßnahmen zur Reduzierung der Überschwemmungszonen der Attert in Bissen

Bürgermeister Aloyse Bauer erinnert daran, dass die Maßnahmen III und IV, die im Jahr 2007 vom Innenministerium genehmigt wurden, inzwischen umgesetzt sind. Da die Gespräche mit den Anrainern Sinner und Pannacci vor kurzem positiv abgeschlossen werden konnten, können die Maßnahmen I (Erneuerung des Wehrs Pannacci) und II (Absenkung des Terrains an der linken Uferseite), die in dem vom Studienbüro INCA ausgearbeiteten Projekt zur Reduzierung der Überschwemmungszonen vorgesehen sind, nun ebenfalls durchgeführt werden. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 3 028 577,91 Euro.

Sah der ursprüngliche Plan vor, dass eine Beobachtungsplattform sowie ein Weiher angelegt werden sollten, so werden diese nun durch eine manuell installierte Fischleiter ersetzt, die längs der Mauer von Ed Sinner angebracht wird. Die beiden Schleusen, die Eigentum von Marc Pannacci werden, werden gleichgroß sein und werden sich automatisch vom Ufer aus betätigen lassen. Die Maßnahmen werden vom Umweltministerium und vom Wasserwirtschaftsamt (Innenministerium) unterstützt. Die Durchführung der Maßnahmen wird einstimmig beschlossen.

Punkt 2: Annahme des definitiven Projekts betr. die Schaffung eines Notausgangs in der „Al Gemeng“

Der Bürgermeister erklärt, dass ein Sicherheitsausgang in der „Al Gemeng“ geschaffen wird, damit im Notfall der Festsaal evakuiert werden kann. Der Ausgang wird zur Hinterseite des Gebäudes angebracht, und führt über eine Gittertreppe mit 26 Absätzen durch die ehemalige Garage der Feuerwehr ins Freie. Ein Behinderten-WC wird im Erdgeschoss eingerichtet, sowie ein Aufzug, der den behinderten Menschen den Zugang zum Festsaal ermöglicht. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 173 000 Euro. Der Anstrich des Festsaaes ist für 2010 vorgesehen.

Die Räte Clement und Feiereisen wollen wissen, wann mit dem Baubeginn, bzw. mit dem Abschluss der Arbeiten zu rechnen ist. Der Bürgermeister antwortet, dass dies von der ministeriellen Genehmigung abhängt, und demnach noch nicht feststeht. Rat Clement unterstreicht, dass es wichtig ist, Maßnahmen zu ergreifen, damit der Notausgang, der in eine kleine Straße führt, nicht durch Fahrzeuge versperrt wird. Rat Saurfeld begrüßt, dass ein Aufzug installiert wird, und fragt, ob es nicht möglich ist, ebenfalls ein WC hinter der Bühne anzubringen, das vor den Vorstellungen benutzt werden kann. Die Räte Clement und Schummer wünschen sich eine Instandsetzung der WCs im Untergeschoss. Das Projekt wird einstimmig angenommen.

Punkt 3: Annahme eines Mietvertrages

Der Gemeinderat heißt den Mietvertrag einstimmig gut, den die Gemeinde mit Alexandre Lopes Duarte abgeschlossen hat, betr. ein Grundstücksstück von circa 1,20 Ar am Ort „am Bongert“. Die Jahrespacht beläuft sich auf 5 Euro. Der Unterhalt sowie die Umzäunung gehen zu Lasten des Pächters.

Punkt 4: Annahme von mehreren Konventionen betreffend:

a) die Organisation eines interkommunalen Freundschaftsfestes

Schöffe F. Willy Gielen informiert den Gemeinderat darüber, dass die vier Gemeinden Bissen, Lorentzweiler, Lintgen und Mersch überein gekommen sind, jährlich ein Freundschaftsfest zu organisieren. Die Organisation wird abwechselnd von den verschiedenen Gemeinden übernommen, das erste Fest findet am 14. Juni auf dem Place Saint-Michel in Mersch

b) l'acquisition d'une parcelle de terrain au lieu dit « Buusbiert »

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention conclue entre la commune et Mme Jeanny Roth concernant l'acquisition par la commune d'une parcelle d'une contenance de 620 m² au lieu-dit « Buusbiert », en contrepartie d'une somme unique de 500 euros. La commune acquiert le terrain dans l'intérêt du redressement du chemin vicinal « A Pafent ».

c) les mesures pour réduire les zones inondables de l'Attert à Bissen

Le bourgmestre se réjouit du fait qu'après de longs pourparlers, un accord a pu être trouvé avec les deux propriétaires des terrains longeant l'Attert au centre du village, permettant de réaliser les mesures I et II pour réduire le risque d'inondation. Il les remercie de leur collaboration.

La convention conclue avec Marc Pannacci est approuvée à l'unanimité. Elle prévoit e.a. que Marc Pannacci devient propriétaire des deux écluses et reçoit 200 euros/are pour la dévalorisation d'un terrain de 37 ares, dont il demeure néanmoins propriétaire. La convention conclue avec Ed Sinner ne rencontre l'approbation que de huit conseillers. Le conseiller Feiereisen est d'avis que les conditions inscrites dans la convention constituent « des exigences exorbitantes ». Il critique également le fait que la convention prévoit un échange de terrains entre la commune et Ed Sinner, qui reçoit 1,50 ha d'une parcelle boisée au lieu-dit « Flerchers Seitert » contre une parcelle de 56 ares située le long de l'Attert au centre du village. La valeur de la parcelle boisée avait été fixée par le garde-forestier.

d) un accord avec la société Luxwire

Le bourgmestre présente la convention conclue entre la commune et la société Luxwire SA concernant un terrain situé au Klengbuusbiert. La convention actuelle renvoie à la convention de cession de terrain conclue entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et Goodyear datée à février 1970, et qui réglait le transfert de terrains d'une surface totale de 46 ha de la commune vers la société Luxwire SA. La cession avait pour but de promouvoir l'établissement d'une entreprise industrielle sur le terrain cédé. Une partie du terrain avait ainsi été utilisé pour l'installation d'une usine de fil de fer pour le renforcement de pneumatiques. Goodyear est devenue propriétaire des terrains par absorption de Luxwire SA en 1981.

En 1993, Goodyear a restitué une partie du terrain d'une surface totale de 14,93 ha à la commune, ceci pour le prix symbolique d'un franc. En novembre 2003, une autre partie du terrain d'une surface de 1,26 ha avait été transférée, permettant l'aménagement d'une route vers la zone artisanale et commerciale à créer sur le terrain restitué en 1993.

Pour ce qui est des 29,97 ha restants, la convention à approuver par le conseil prévoit la valorisation conjointe par la commune et Goodyear de 11,56 ha, tandis que pour 18 ha, la valorisation appartiendra exclusivement à Goodyear. Suivant les explications du bourgmestre, les 11,56 ha pourront servir à l'extension de la zone artisanale et commerciale existante et à la création d'une rue d'accès.

Après discussion, le conseil communal approuve la convention à l'unanimité.

Point 5 : Nomination d'un membre au poste vacant de la commission de la jeunesse et des sports

Le conseiller Jos Schummer est nommé membre de la commission de la jeunesse et des sports par 8 voix contre 1.

Point 6 : Règlement de la circulation

Le conseil communal approuve à l'unanimité un règlement de la circulation permettant la réalisation de travaux de façade au numéro 6, Grand-rue.

Séance du mardi, 19 mai 2009

Présents : Aloyse Bauer, bourgmestre, Denise Fischer, F. Willy Gielen, échevins, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer et Frank Clement, conseillers communaux.

Point 1a : Organisation scolaire 2009/2010 – Détermination de l'Entité École

Sur proposition du collège échevinal, l'école à Bissen recevra la dénomination « Bisser Schoul ».

statt. Bissen wird das Fest im Jahr 2013 ausrichten, wenn die Arbeiten im Frounert abgeschlossen sein werden. Die Kosten werden unter den vier Gemeinden gemäss ihrer Einwohnerzahl aufgeteilt (insgesamt 15 658 Personen). Bissen wird sich mit 17 Prozent an den Ausgaben beteiligen. Mehrere Räte fragen nach der Dauer der Konvention, sowie nach den konkreten Kosten. Die Konvention wird einstimmig angenommen.

b) der Kauf einer Parzelle am Ort „Buusbiert“

Der Gemeinderat heisst einstimmig die Konvention gut, die zwischen der Gemeinde und Frau Jeanny Roth abgeschlossen wurde, betr. den Kauf einer Parzelle von 620 m² durch die Gemeinde am Ort „Buusbiert“. Der Verkaufspreis beträgt 500 Euro. Die Gemeinde kauft das Terrain zur Begrädigung des Weges „A Pafent“.

c) die Maßnahmen zur Reduzierung der Überschwemmungszonen der Attert in Bissen

Bürgermeister Bauer freut sich, dass nach langwierigen Gesprächen eine Einigung mit den Eigentümern der Grundstücke gefunden werden konnte, die längs der Attert im Dorfzentrum gelegen sind. Dies erlaubt die Umsetzung der Maßnahmen I und II zur Reduzierung der Überschwemmungsgefahr. Er dankt ihnen für ihre Mitarbeit.

Die mit Marc Pannacci abgeschlossene Konvention wird einstimmig angenommen. Sie sieht u.a. vor, dass Marc Pannacci Eigentümer der beiden Schleusen wird und 200 Euro/Ar für die Wertminderung seines 37 Ar großen Grundstücks erhält, dessen Eigentümer er bleibt. Die mit Ed Sinner abgeschlossene Konvention wird von acht Gemeinderäten gutgeheissen. Rat Feiereisen hingegen spricht von „übersteigerten Forderungen“ in bezug auf die sehr detaillierten Bedingungen, die in der Konvention niedergeschrieben wurden. Er kritisiert ebenfalls, dass die Konvention einen Grundstückstausch zwischen der Gemeinde und Ed Sinner vorsieht, der 1,50 Hektar Waldfläche am Ort „Flerschers Seitert“ erhält, im Gegenzug zu den 56 Ar längs der Attert im Dorfzentrum. Der Wert des Waldes war vom Förster festgelegt worden.

d) ein Abkommen mit der Gesellschaft Luxwire

Der Bürgermeister stellt die Konvention vor, die zwischen der Gemeinde und dem Unternehmen Luxwire SA betr. ein auf Klengbuusbiert gelegenes Terrain abgeschlossen wurde. Die vorliegende Konvention verweist auf die zwischen dem Luxemburger Staat und Goodyear im Februar 1970 ausgehandelte Konvention, die den Transfer von 46 Hektar Land von der Gemeinde an die Gesellschaft Luxwire SA vorsah. Es ging darum, dem Unternehmen die Niederlassung in Luxemburg zu ermöglichen. Ein Teil des Geländes wurde denn auch zum Bau einer Drahtfabrik genutzt. Goodyear wurde Eigentümerin der Grundstücke durch den Kauf der Luxwire SA im Jahr 1981.

1993 erstattete Goodyear einen Teil des Geländes – insgesamt 14,93 Hektar – zum symbolischen Preis von 1 Franken an die Gemeinde zurück. Im November 2003 wurde eine weitere Fläche von 1,26 Hektar zurück gegeben, was die Anlage einer Straße für die Leichtindustriezone Klengbuusbiert ermöglichte, die auf dem 1993 zurückgegebenen Terrain entstehen sollte.

Betreffend die verbleibenden 29,97 Hektar sieht die vorliegende Konvention nun vor, dass ein 11,56 Hektar großer Teil des Geländes von der Gemeinde und Goodyear gemeinsam genutzt wird, während 18 Hektar allein der Goodyear zufallen. Gemäss den Erklärungen des Bürgermeisters können die 11,56 Hektar zur Ausdehnung der Leichtindustriezone und zur Anlage einer weiteren Zufahrtsstraße genutzt werden.

Nach der Stellungnahme mehrerer Räte zur Konvention, wird diese einstimmig angenommen.

Punkt 5: Ernennung eines Mitglieds auf den freien Posten in der Jugend- und Sportkommission

Rat Jos Schummer wird mit 8 Stimmen, bei einer Gegenstimme, zum neuen Mitglied der Jugend- und Sportkommission ernannt.

Punkt 6: Verkehrsreglement

Der Gemeinderat heisst einstimmig ein Verkehrsreglement gut, das die Arbeiten an der Fassade eines Hauses auf Nummer 6 in der Grand-rue erlaubt.

Point 1b : Postes à publier sur la première liste

Le conseil communal est unanime pour faire publier les postes suivants sur la première liste : 1 poste dans le préscolaire, 3 postes au primaire, 1 poste surnuméraire et 2 postes surnuméraires à 16 heures (dont un poste comprenant 12 heures pour l'éducation morale et sociale) au primaire.

Point 2 : Détermination des critères d'attribution des habitations à coût modéré

Le bourgmestre Aloyse Bauer rappelle que le conseil communal avait décidé de faire construire, sur des terrains vagues appartenant à la commune, des habitations destinées à être vendues à prix modéré. Il s'agit en tout de 3 maisons unifamiliales et de 3 à 4 appartements.

Le conseil communal décide à l'unanimité l'application des critères suivants :

- Le preneur/acquéreur est tenu d'habiter lui-même l'immeuble pendant une durée de 10 ans au moins à compter du jour de son inscription effective comme résident dans ledit immeuble.
- En cas de revente, les aides étatiques et communales doivent être remboursées, le nouvel acquéreur devra remplir les conditions d'obtention des aides au logement, le prix de vente maximal sera celui payé initialement majoré de l'indice à la construction et les plus-values éventuelles créées en cours de la jouissance. Dans tous les cas, le conseil communal devra donner son approbation.

Suite à une proposition de la conseillère Mathieu, il est retenu que la commune se réservera un droit de préemption en cas de revente.

Point 3 : Approbation du projet définitif relatif à la construction d'habitations à coût modéré

Le conseil communal approuve à la majorité et sur base d'un vote séparé par site, le projet définitif relatif à la construction d'habitations à coût modéré pour un prix total estimé à 1 392 948 euros pour les 4 bâtiments.

Point 3a : Détermination des conditions d'attribution des habitations à coût modéré

Le conseil communal approuve à l'unanimité les conditions d'attribution des habitations à coût modéré, notamment :

- Les acquéreurs doivent bénéficier d'une prime de construction de l'Etat et obtenir un emprunt hypothécaire par un institut financier. En outre, ils ne peuvent être ni propriétaire ni usfruitier d'un autre logement au Grand-Duché, ni à l'étranger.
- L'acquéreur doit habiter lui-même le logement pendant une durée d'au moins 10 ans. Pendant cette période, il ne peut ni le vendre, ni le louer sans le consentement préalable de la commune de Bissen.
- L'attribution se fera d'après un rang de priorité.

L'attribution des maisons/appartements sera de la compétence du collège des bourgmestre et échevins et se fera sur la base des dispositions du règlement approuvé par le conseil communal.

Point 4 : Approbation d'un acte notarié

Le conseil communal approuve par 8 voix contre 1 (Jos Schummer) la convention par laquelle JMJ Promotions sàrl. cède à la commune à titre gratuit un terrain de 1,09 ares situé sur la route de Boevange. Le bourgmestre explique que sur le terrain en question, la commune pourra aménager des places de stationnement. Le conseiller Jos Schummer désapprouve la convention puisqu'à son avis le cédant n'a pas respecté les termes du règlement des bâtisses en ayant aménagé des places de stationnement en nombre insuffisant.

Point 5 : Approbation de l'avant-projet relatif au réaménagement de la place publique Am Frounert

Le bourgmestre Aly Bauer présente le projet de l'extension et du réaménagement d'un parc Au Frounert, qui comprend 4 phases. La phase 1 concerne le parc, la phase 2 l'aménagement des alentours du hall de rencontre à mettre en lieu et place de l'atelier communal, la phase 3 l'ajout d'une promenade et la phase 4 la mise en place d'un pont piéton sur l'Attert, reliant le Frounert au « Wäschbour » sur la route de Finsterthal. Le bourgmestre explique qu'il est prévu de réaliser la première phase encore au courant de l'année 2009, ceci pour un montant de 774 335 euros, alors que le coût total de l'aménagement s'élève à 1 948 163 euros. Le projet couvrira une surface totale de 16 270 m². (voir également page 32)

Sitzung von Dienstag, 19. Mai 2009

Anwesend: Aloyse Bauer, Bürgermeister, Denise Fischer, F. Willy Gielen, Schöffen, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer und Frank Clement, Gemeinderäte.

Punkt 1a : Schulorganisation 2009/2010 – Bestimmung der Schulunität

Gemäss dem Vorschlag des Schöffenrates erhält die Schule die Bezeichnung „Bisser Schoul“.

Punkt 1b : Posten, die auf der ersten Liste ausgeschrieben werden

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die folgenden Lehrposten auf der ersten Liste auszuschreiben: 1 Posten in der Vorschule, 3 Posten in der Primärschule, 1 „Surnuméraire“-Posten und 2 „Surnuméraire“-Posten à 16 Stunden (wovon einer der Posten 12 Stunden Laienmoralunterricht begreift) ebenfalls in der Primärschule.

Punkt 2: Festlegung der Zuerkennungskriterien für die Wohnungen mit moderatem Preis

Bürgermeister Aloyse Bauer erinnert daran, dass der Gemeinderat den Bau von Wohnungen auf gemeindeeigenen, ungenutzten Baulücken beschlossen hatte, die zu einem moderaten Preis verkauft werden sollen. Es handelt sich um 3 Einfamilienhäuser und 3 bis 4 Apartmentwohnungen. Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Anwendung der folgenden Kriterien:

- Der Käufer muss selber während mindestens 10 Jahren in der Wohnung leben, dies ab dem Tag, an dem er an der entsprechenden Adresse angemeldet ist.
- Beim etwaigem Verkauf müssen die staatlichen und kommunalen Unterstützungen zurückgezahlt werden. Der neue Käufer muss Wohnungsbeihilfe erhalten. Der maximale Verkaufspreis entspricht dem ursprünglich gezahlten Preis, der dem Wohnungsbaupreis angepasst wird, sowie dem während der Wohndauer geschaffenen Mehrwert. In allen Fällen muss der Gemeinderat seine Zustimmung geben.

Gemäss eines Vorschlags von Rätin Mathieu wird festgehalten, dass die Gemeinde bei einem Verkauf ein Vorkaufsrecht hat.

Punkt 3: Annahme des definitiven Projekts betr. die Wohnungen mit moderatem Preis

Der Gemeinderat heisst mehrheitlich das definitive Projekt zum Bau der Wohnungen gut. Es wird pro Standort getrennt abgestimmt. Der Gesamtkostenpunkt des Projekts beläuft sich auf 1,392 948 Millionen Euro für die 4 Gebäude.

Punkt 3a: Festlegung der Bedingungen

Der Gemeinderat hält einstimmig die folgenden Bedingungen fest, die die Käufer der Wohnungen erfüllen müssen:

- Der Käufer muss in den Genuss einer staatlichen Wohnungsbeihilfe kommen und eine Bankanleihe aufnehmen. Er darf weder Eigentümer noch Nutznießer einer anderen Wohnung im Großherzogtum oder im Ausland sein.
- Der Käufer muss während mindestens 10 Jahren in der Wohnung leben. Während dieser Zeit darf er die Wohnung weder verkaufen noch vermieten, ohne vorherige Zustimmung der Gemeinde.
- Die Zuerkennung der Wohnungen erfolgt aufgrund einer Prioritätenliste.

Es obliegt dem Schöffenrat, die Käufer zu bestimmen, dies auf der Grundlage des vom Gemeinderates gutgeheißenen Reglements.

Punkt 4: Annahme einer notariellen Urkunde

Der Gemeinderat heisst mit 8 Stimmen gegen 1 (Jos Schummer) die Konvention mit JMJ Promotions sàrl. gut. Aufgrund dieser Konvention fällt der Gemeinde kostenlos ein Terrain von 1,09 Ar in der Route de Boevange zu. Der Bürgermeister erklärt, dass auf diesem Grundstück Parkplätze eingerichtet werden können. Rat Schummer spricht sich gegen die Konvention aus, da das Unternehmen seines Erachtens das Bautenreglement missachtet hat, und nicht genügend Wagenstellplätze eingerichtet hat.

Punkt 5: Annahme des Vorprojekts zur Umgestaltung des öffentlichen Platzes Am Frounert

Bürgermeister Aly Bauer stellt das Projekt zur Umgestaltung des Dorfcentrums „Am Frounert“ vor, die sich in vier Phasen abwickeln wird. Die erste Phase begreift den Park, die zweite Phase das Umfeld der Vereinshalle, die anstelle des Gemeindeateliers

Lors de la discussion, le conseiller Feiereisen souligne qu'il importe d'entreprendre rapidement toutes les démarches afin que le hall de rencontre puisse être réalisé à brève échéance. Le conseiller Mulbach souhaite la création d'une aire de boules, le conseiller Saurfeld celle d'une toilette pour chiens, et la conseillère Mathieu la mise en place d'une station de parking couverte pour vélos. Le conseiller Clement propose de donner à la promenade le nom du compositeur et organiste décédé Carlo Hommel, ce qui fait suggérer la conseillère Mathieu de dénommer carrément le nouveau hall d'après lui. Le conseiller Clement propose également de présenter le projet du parc Am Frounert aux habitants de la commune. Le conseiller Saurfeld souligne qu'il convient d'entamer également les démarches pour faire avancer les phases 3 et 4. Le bourgmestre prend bonne note de toutes les suggestions. L'avant-projet concernant le réaménagement du Frounert est approuvé à l'unanimité.

Point 6 : Modification du règlement concernant l'hommage public rendu aux membres des associations et personnes individuelles pour des exploits extraordinaires dans le domaine sportif et culturel

Le conseiller Feiereisen, président de la commission de la jeunesse et des sports, présente brièvement le règlement, élaboré par sa commission en ce qui concerne les exploits sportifs, alors que la commission culturelle, présidée par le conseiller Clement, a pris en charge le volet culturel. Il convient de noter que désormais les personnes ou associations croyant pouvoir se prévaloir d'un exploit sportif ou culturel, sont priées de poser elles-mêmes leur candidature auprès de la commune. Pour la petite cérémonie qui sera organisée en juin pour les méritants des années 2007 à 2008, un toutes-boîtes sera distribué aux ménages de la commune.

La conseillère Mathieu est d'avis qu'il convient d'honorer non seulement les personnes pouvant se prévaloir de mérites sportifs ou culturels, mais également celles qui ont excellé dans d'autres domaines, soit intellectuels, soit autres. D'autre part, elle critique le fait que la syntaxe du texte n'ait pas été revue, de sorte qu'il contient de nombreuses fautes ainsi que des incohérences.

Après discussion, le bourgmestre propose de modifier l'intitulé du règlement en le complétant de la manière suivante :

« Règlement modifié concernant l'hommage public rendu aux membres des associations et personnes individuelles pour des exploits extraordinaires dans le domaine sportif, culturel, intellectuel et autres ». Le règlement est approuvé à l'unanimité.

Point 7 : Épargne scolaire – Fixation du montant à allouer

L'échevin Gielen indique que la dernière délibération du conseil concernant l'épargne scolaire date du 20 décembre 1982. A ce moment, il avait été décidé que la commune verse un montant de 250 francs par livret scolaire. Il convient dès lors d'adapter ce montant à la situation actuelle. Le conseiller Clement pose la question s'il ne faut pas abolir cette subvention communale. Le conseiller Mulbach donne à considérer que des problèmes pourraient se poser en ce qui concerne la protection des données.

La proposition de fixer l'épargne scolaire à 12,50 euros par livret est acceptée à l'unanimité.

Point 8 : PAP Luxlait – Approbation provisoire

La société Luxlait a sollicité une modification de son plan d'aménagement particulier au Roost, couvrant une surface de quelque 10,66 hectares. La modification permettra à Luxlait d'y construire un bâtiment polyvalent servant à l'implantation d'un « parc d'expériences ».

La modification du PAP est approuvée à l'unanimité.

Le conseiller Mulbach demande s'il ne serait pas opportun que la commune rejoigne l'Office national de Tourisme. L'échevin Gielen propose de reporter cette discussion à une date ultérieure.

Point 9 : Vote d'un crédit supplémentaire

Le conseil communal approuve un crédit supplémentaire de 59 000 euros concernant les travaux de ferronnerie effectués dans la maison des jeunes A Stenges.

Point 10 : Nomination d'un délégué et d'un délégué suppléant à la commission de surveillance de la piscine à Colmar-Berg

Le conseil communal nomme, par 8 voix et une abstention, le bourgmestre Aloyse Bauer en tant que délégué auprès de la piscine à Colmar-Berg. L'échevin Willy Gielen est

eingerichtet wird, die dritte Phase den zusätzlichen Spazierweg und die vierte Phase die Anlage einer Fußgängerbrücke über die Attert, die den Frounert mit dem „Wäschbour“ in der Route de Finsterthal verbinden wird. Der Bürgermeister erklärt, dass vorgesehen ist, die erste Phase noch im Laufe des Jahres 2009 umzusetzen, dies für einen Kostenpunkt von 774 335 Euro. Der Gesamtkostenpunkt der Umgestaltung beläuft sich auf 1 948 163 Euro. Das Projekt wird eine Fläche von 16 270 Quadratmetern umfassen (siehe auch Seite 32).

In der Diskussion unterstreicht Rat Feiereisen, dass es wichtig ist, möglichst schnell die nötigen Schritte zu unternehmen, damit auch die Vereinshalle eingerichtet werden kann. Rat Mulbach wünscht sich die Anlage eines Bouleplatzes, Rat Saurfeld die eines Hundeauslaufs, und Rätin Mathieu die eines überdachten Fahrradständers (in der Nähe des Jugendhauses). Rat Clement schlägt vor, den Spazierweg nach Carlo Hommel zu benennen, was Rätin Mathieu ihrerseits dazu bewegt, die Benennung der Halle nach dem bekannten, unlängst verstorbenen Musiker in Vorschlag zu bringen. Rat Clement fragt ebenfalls, ob das Projekt den Einwohnern der Gemeinde öffentlich vorgestellt wird. Rat Saurfeld weist darauf hin, dass die Umsetzung der Phasen 3 und 4 ebenfalls zügig vorangetrieben werden soll. Der Bürgermeister nimmt alle Vorschläge zur Kenntnis.

Das Vorprojekt zur Neugestaltung des Frounert wird einstimmig gutgeheißen.

Punkt 6: Abänderung des Reglements betreffend die öffentliche Ehrung der Mitglieder der Vereinigungen und Einzelpersonen für ihre besonderen sportlichen und kulturellen Leistungen

Rat Feiereisen, Präsident der Jugend- und Sportkommission, stellt das Reglement kurz vor, das von seiner Kommission in Bezug auf die sportlichen Leistungen ausgearbeitet wurde, während die Kulturkommission sich dem kulturellen Teil angenommen hatte. Hervorgehoben sei, dass sich die Personen und Vereinigungen, die Anspruch auf eine Ehrung erheben, in Zukunft selber bei der Gemeinde melden müssen. Für die kleine Feier, die im Juni für die Jahre 2007 und 2008 stattfinden soll, wurde ein entsprechendes Formular an alle Haushalte verteilt.

Rätin Mathieu ist der Meinung, dass nicht nur sportliche und kulturelle Leistungen geehrt werden sollten, sondern ebenfalls Leistungen auf anderen Gebieten. Sie kritisiert ebenfalls den Umstand, dass der Text zahlreiche Syntaxfehler aufweist, und nicht immer kohärent scheint.

Der Bürgermeister schlägt schließlich vor, die Benennung des Reglements folgendermaßen zu ergänzen: „Abgeändertes Reglement betreffend die öffentliche Ehrung der Mitglieder der Vereinigungen und der Einzelpersonen für ihre außergewöhnlichen Leistungen auf sportlichem, kulturellem, intellektuellem und anderem Gebiet“.

Das Reglement wird einstimmig angenommen.

Punkt 7: Schulsparen – Festlegung des Beitrags der Gemeinde

Schöffe Gielen weist darauf hin, dass der letzte Beschluss des Gemeinderates betreffend das Schulsparen auf den 20. Dezember 1982 zurückgeht. Damals wurde entschieden, dass die Gemeinde 250 Franken pro Schulsparbuch gewährt. Dieser Betrag soll nun an die aktuelle Situation angepasst werden. Rat Clement fragt, ob diese kommunale Beihilfe nicht einfach abgeschafft werden sollte. Rat Mulbach weist auf eventuelle Datenschutzprobleme hin.

Der Vorschlag, den Beitrag der Gemeinde pro Schulsparbuch auf 12,50 Euro festzulegen, wird einstimmig angenommen.

Punkt 8: PAP Luxlait – Provisorische Annahme

Die Gesellschaft Luxlait hat eine Abänderung des Teilbebauungsplanes auf Roost beantragt, der sich auf eine Fläche von insgesamt 10,66 Hektar erstreckt. Die Abänderung wird es Luxlait erlauben, dort eine Mehrzweckhalle zwecks Schaffung einer interaktiven „Erlebniswelt“ einzurichten.

Die Abänderung des Teilbebauungsplanes wird einstimmig gutgeheißen.

Rat Mulbach fragt, ob die Gemeinde Bissen nicht dem Nationalen Tourismusamt (ONT) beitreten solle. Auf Vorschlag von Schöffe Gielen wird diese Diskussion auf einen späteren Zeitpunkt verschoben.

Punkt 9: Abstimmung betr. einen Zusatzkredit

Der Gemeinderat heißt einstimmig einen Zusatzkredit in Höhe von 59 000 Euro gut, betreffend die seinerzeit durchgeführten Arbeiten am Jugendhaus A Stenges.

nommé délégué suppléant par 6 voix, 1 voix contre et deux abstentions.

Huis clos

Point 11 : Avis sur la candidature au poste de préposé du triage de Bissen

Le conseil communal avise favorablement la candidature de Serge Reinardt au poste de préposé du triage de Bissen.

Point 12 : Approbation d'un contrat de louage de service à durée indéterminée

Le conseil communal approuve le contrat de louage de service à durée indéterminée pour chargé(e) de cours de l'enseignement primaire ou de l'éducation préscolaire lui soumis.

Séance du vendredi, 19 juin 2009

Présents : Aloyse Bauer, bourgmestre, Denise Fischer, F. Willy Gielen, échevins, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer et Frank Clement, conseillers communaux.

Point 1 : Approbation des réponses au rapport de vérification du compte de l'exercice 2006

Le conseil analyse le rapport de vérification du compte de l'exercice 2006 établi par le Service de contrôle de la comptabilité des communes du Ministère de l'intérieur, ainsi que les réponses proposées par le collège échevinal. Il convient de noter que pas moins de 25 décomptes restent en souffrance.

Les réponses sont approuvées à l'unanimité.

Point 2 : Approbation provisoire du compte de l'exercice 2006

Le compte 2006 renseigne sur un total de recettes de 9 527 541,99 euros. Les dépenses s'élèvent à 7 490 686,22 euros. Le boni s'établit à 2 036 855,77 euros. Le compte de l'exercice 2006 est approuvé à l'unanimité.

Point 3 : Approbation de plusieurs décomptes

Le bourgmestre présente le décompte des travaux de forage effectués en 2004 pour détecter de l'eau potable. Le décompte se chiffre à 145 750,97 euros, alors que le devis approuvé par le conseil s'élevait à 244 824,67 euros. L'eau ne pouvant être utilisée comme eau potable, servira à l'arrosage du terrain de football. Le décompte est approuvé à l'unanimité.

Le deuxième décompte soumis à l'approbation du conseil concerne l'aménagement d'un arrêt de bus devant le bâtiment de l'école primaire et l'élargissement du trottoir sur la route de Mersch, travaux effectués en 1998. La dépense totale s'élève à 218 637,80 euros, le devis approuvé était de 222 856,28 euros. Le conseiller Alain Feiereisen s'étonne de ce que cet arrêt de bus n'est plus utilisé comme tel, mais comme aire de stationnement par les parents des écoliers, de sorte que le bus ne trouve pas toujours de place à se garer. Le décompte est approuvé à l'unanimité.

Le troisième décompte soumis à l'approbation du conseil concerne les travaux de construction d'une annexe au bâtiment de l'école primaire et sa transformation effectués entre 2000 et 2004. Etant donné que le décompte présente de nombreuses lacunes, le conseil le rejette par 6 voix contre 3 (Gielen, Saurfeld, Mathieu). Les trois conseillers estiment en effet qu'il convient de faire avancer la procédure afin que la commune puisse toucher les subventions étatiques liées au projet. Le bourgmestre explique que l'architecte en charge du projet sera contacté pour qu'il fournisse le plus de détails possibles permettant de compléter le décompte.

Point 4 : Etat des restants à recouvrer de l'exercice 2008

Lors de l'analyse de l'état des restants à recouvrer, le conseil communal accorde deux décharges. L'état des restants, se chiffrant à 12 256,85 euros, est approuvé à l'unanimité.

Point 5 : Questions posées par la conseillère Mathieu

Aux trois questions posées par la conseillère Monique Mathieu, le bourgmestre Aly Bauer fournit les réponses suivantes :

- Le secrétaire transmettra au syndicat intercommunal pour l'informatique SIGI la réclamation exprimée par Mme Mathieu concernant les lettres de convocation pour les élections. Sur ces lettres était en effet inscrit le nom de mariée des femmes mariées et non leur nom propre comme l'exige la loi pour toute correspondance officielle.

Punkt 10: Nominierung eines Delegierten und eines Ersatzdelegierten in der Überwachungskommission der Schwimmhalle in Colmar-Berg

Der Gemeinderat ernennt, mit 8 Stimmen bei einer Enthaltung, Bürgermeister Aly Bauer zum Delegierten in der Überwachungskommission. Schöffe Willy Gielen wird mit 6 Ja-Stimmen, einer Gegenstimme und zwei Enthaltungen zum Ersatzdelegierten bestimmt.

Nicht-öffentliche Sitzung

Punkt 11: Gutachten betr. den Posten des Försters in Bissen

Der Gemeinderat gibt ein positives Gutachten zur Kandidatur von Serge Reinardt betreffend den Försterposten in Bissen ab.

Punkt 12: Annahme eines Arbeitsvertrags auf unbestimmte Zeit

Der Gemeinderat heißt den ihm vorliegenden Arbeitsvertrag mit einer Lehrbeauftragten im Primär- oder Vorschulunterricht gut.

Sitzung von Freitag, 19. Juni 2009

Anwesend: Aloyse Bauer, Bürgermeister, Denise Fischer, F. Willy Gielen, Schöffen, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer und Frank Clement, Gemeinderäte.

Punkt 1: Annahme der Antworten auf den Prüfungsbericht betr. die Konten 2006

Der Gemeinderat analysiert den Prüfungsbericht der Konten des Jahres 2006, der von der Prüfungsabteilung für die Gemeindebuchführung des Innenministeriums erstellt wurde, sowie die vom Schöffenrat vorgeschlagenen Antworten. Der Bericht weist darauf hin, dass nicht weniger als 25 Abrechnungen betreffend Arbeiten aus den Vorjahren fehlen. Die Antworten werden einstimmig angenommen.

Punkt 2: Provisorische Verabschiedung der Konten des Jahres 2006

Die Konten des Jahres 2006 weisen Einnahmen in Höhe von 9 527 541,99 Euro auf, während die Ausgaben sich auf 7 490 686,22 Euro belaufen. Die Konten schließen demnach mit einem positiven Resultat in Höhe von 2 036 855,77 Euro ab.

Punkt 3: Annahme mehrerer Abschlussabrechnungen

Der Bürgermeister legt die Abrechnung für die Bohrungsarbeiten vor, die 2004 durchgeführt wurden, um Trinkwasser zu finden. Die Abrechnung beläuft sich auf 145 750,97 Euro, der Kostenvoranschlag betrug 244 824,67 Euro. Das gefundene Wasser eignet sich nicht als Trinkwasser, wird aber zur Bewässerung des Fußballfeldes genutzt werden können. Die Abrechnung wird einstimmig angenommen.

Die zweite Abrechnung betrifft die Anlage eines Bushalts vor dem Gebäude der Primärschule und die Verbreiterung des Bürgersteiges in der Route de Mersch, Arbeiten, die 1998 durchgeführt wurden. Die Ausgabe belief sich auf 218 637,80 Euro, der Kostenvoranschlag auf 222 856,28 Euro.

Rat Feiereisen beklagt sich darüber, dass die Bushaltestelle nicht mehr als solche genutzt wird, sondern den Eltern der Schüler als Stellplatz dient, so dass der Bus nicht immer dort stehen kann. Die Abrechnung wird einstimmig angenommen.

Die dritte Abrechnung betrifft den Bau eines Nebengebäudes der Primärschule und Umänderungen in der Schule, Arbeiten die zwischen 2000 und 2004 durchgeführt wurden. Da die Abrechnung zahlreiche Lücken und mangelnde Erklärungen, was die Überschreitung der Kostenvorschläge anbelangt, aufweist, wird sie vom Gemeinderat mit 6 gegen 3 Stimmen (Gielen, Saurfeld, Mathieu) verworfen. Die drei Räte sind der Ansicht, dass die Prozedur vorangetrieben werden muss, damit die Gemeinde die vorgesehenen staatlichen Beihilfen erhalten kann. Der Bürgermeister erklärt, dass der mit den Arbeiten betraute Architekt aufgefordert wird, die benötigten Informationen einzureichen, damit eine mehr oder weniger vollständige Abrechnung aufgestellt werden kann.

Punkt 4: Restantenetat des Jahres 2008

Im Rahmen der Analyse des Restantenetats 2008 gewährt der Gemeinderat zwei Entlastungen. Der Restantenetat, der sich auf 12 256,85 Euro beläuft, wird einstimmig angenommen.

Punkt 5: Fragen von Rätin Mathieu

Zu den drei, von Rätin Monique Mathieu gestellten Fragen, gibt Bürgermeister Aly Bauer folgende Erklärungen:
- Der Gemeindesekretär wird die Beschwerde der Rätin in bezug auf die Wahleinberufungsschreiben an das

- Pour les séances du conseil à venir, le secrétaire préparera un dossier de presse afin que les journalistes disposent des données de base pour rédiger leurs articles.
- En ce qui concerne l'état actuel du dossier de la Maison relais à construire dans la rue des Moulins, le conseil sera saisi en septembre/octobre du projet final, de sorte que les travaux de démolition et de construction puissent débiter en automne 2009.

Huis clos

Lors de la séance « huis clos », le conseil rend son avis sur les postes d'instituteurs/trices inscrits sur la première liste des postes vacants. Le conseiller Clement a quitté la salle. L'avis est positif pour les candidatures de Christiane Streveler, Daniel Maquil, Anne Sassel et Myriam Wantz pour le primaire (cycles 2-4) et pour Romaine Baustert pour le préscolaire (cycle 1).

Séance du lundi, 20 juillet 2009

Présents : Aloyse Bauer, bourgmestre, Denise Fischer, F. Willy Gielen, échevins, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer et Frank Clement, conseillers communaux.

Ordre du jour

Le conseiller Mulbach demande le retrait de l'ordre du jour du point 6 prévoyant l'avis du conseil concernant la nouvelle cartographie du paysage communal. Le bourgmestre Aloyse Bauer explique qu'en effet, un rendez-vous vient d'être fixé avec le conseil communal de Vichten pour voir s'il y a des points communs permettant une fusion des communes telle que proposée par le ministère de l'aménagement du territoire. Le conseiller Schummer indique qu'on avait d'ores et déjà pu lire dans la presse que le conseil communal de Vichten s'est exprimé contre une telle fusion.

Le report du point 6 à une séance ultérieure est approuvé par 8 voix contre 1 (Saurfeld).

Point 1 : Organisation scolaire 2009/2010

L'échevin Denise Fischer présente l'organisation scolaire 2009-2010. 69 élèves sont inscrits au préscolaire et 21 au précoce (cycle 1). Les enfants du précoce seront repartis en deux groupes, fonctionnant chacune à raison de 20 heures/semaine. Au primaire, 231 élèves, répartis sur 6 unités (1 par année d'études), suivront les cours. Toutes les classes du primaire fonctionneront suivant le principe du « teamteaching » (3 instituteurs/trices s'occuperont des deux classes de la même année d'études). Le transport scolaire sera maintenu pour les enfants du préscolaire (et, en cas de places disponibles, pour leurs frères et sœurs ainsi que les enfants suivant la première ou deuxième année d'études au primaire).

Mme l'échevin indique que suite à la nouvelle loi scolaire, les enseignants bénéficieront de nombreuses décharges, soit pour pouvoir assurer le travail au sein du comité d'école, soit pour assumer d'autres fonctions, telles que la tâche de coordinateur de cycle, la mise en place et la gestion d'une bibliothèque ou l'organisation de la salle des ordinateurs. Il faut en plus tenir compte des décharges pour ancienneté (21 heures pour l'École de Bissen). En conclusion, il convient d'engager une personne supplémentaire pour assurer le fonctionnement des classes au primaire, et créer une demi-tâche au préscolaire.

Lors de la discussion, la conseillère Mathieu souligne qu'il y a trois ans, les enseignants avaient revendiqué la mise en place du « cycle teaching » pour tout l'enseignement primaire (le regroupement de deux années d'études en une même entité), pour y renoncer maintenant sans discussion en ce qui concerne la première et deuxième année d'études. Le conseiller Mulbach souhaite savoir dans quelles salles au juste seront installées les bibliothèques du primaire et du précoce, et où se dérouleront les entretiens entre enseignants et parents d'élèves. Le conseiller Schummer critique que l'organisation scolaire telle que présentée ne reflète que des chiffres, mais ne fournit pas de réponses aux problèmes que la commune devrait résoudre avant la rentrée. Les conseillers Schummer et Clement soulignent le grand engagement des enseignants afin d'implémenter rapidement la nouvelle loi scolaire.

interkommunale Informatiksyndikat SIGI weiterleiten. Diese Einberufungsschreiben wurden verheirateten Frauen nicht unter ihrem eigenen Namen zugestellt, der laut Gesetz für alle offiziellen Dokumente verwendet werden muss.

- In Zukunft wird der Sekretär bei Gemeinderatssitzungen ein Pressedossier vorbereiten, damit die Journalisten über die grundlegenden Informationen verfügen, wenn sie ihre Artikel verfassen.
- Was den Stand der Dinge in bezug auf die „Maison Relais“ anbelangt, die in der Rue des Moulins errichtet werden soll, so wird dem Gemeinderat im September/Oktober das definitive Projekt vorgelegt, so dass die Abriss- und Neubauarbeiten im Herbst 2009 beginnen können.

Nicht-öffentliche Sitzung

In einer nicht-öffentlichen Sitzung gibt der Gemeinderat sein Gutachten zur Besetzung der freien Posten im Primär- und Vorschulunterricht ab. Rat Clement hat den Saal verlassen. Der Gemeinderat steht den folgenden Kandidaturen positiv gegenüber: Christiane Streveler, Daniel Maquil, Anne Sassel und Myriam Wantz im Primärschulunterricht (Zyklus 2-4), Romaine Baustert im Vorschulunterricht (Zyklus 1).

Sitzung von Montag, 20. Juli 2009

Anwesend: Aloyse Bauer, Bürgermeister, Denise Fischer, F. Willy Gielen, Schöffen, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer und Frank Clement, Gemeinderäte.

Tagesordnung

Rat Mulbach beantragt die Vertagung von Punkt 6 der Tagesordnung betr. das Gutachten des Gemeinderates in Bezug auf die „Neugestaltung der kommunalen Landschaft“. Bürgermeister Aloyse Bauer erklärt, dass in der Tat ein Rendez-vous mit dem Gemeinderat Vichten abgemacht wurde, um festzustellen, ob es gemeinsame Punkte im Sinne einer Fusion der beiden Gemeinden gibt, so wie vom Landesplanungsministerium gewünscht. Rat Schummer weist darauf hin, dass man der Presse bereits entnehmen konnte, dass sich der Gemeinderat Vichten gegen eine solche Fusion ausgesprochen hat. Die Vertagung von Punkt 6 auf eine spätere Sitzung wird mit 8 Stimmen gegen 1 (Saurfeld) gutgeheißen.

Punkt 1: Schulorganisation 2009/2010

Schöffin Denise Fischer stellt die Schulorganisation 2009-2010 vor. 69 Schüler sind im Vorschulunterricht und 21 in der Früherziehung (1. Zyklus) eingeschrieben. Die Kinder der Früherziehung werden auf zwei Gruppen aufgeteilt, die während je 20 Stunden die Woche funktionieren. Im Primärschulunterricht werden 231 Schüler, verteilt auf 6 Einheiten (eine Einheit pro Schuljahr) erwartet. Alle Klassen werden gemäss dem Prinzip des „Teamteaching“ funktionieren (3 Lehrer/innen unterrichten zwei Klassen eines selben Jahrgangs). Der Schultransport für die Vorschulkinder wird beibehalten (und, wenn Plätze frei sind, für ihre Geschwister im ersten und zweiten Schuljahr, sowie andere Kinder dieser Altersklasse).

Die Schöffin weist darauf hin, dass dem Schulpersonal infolge des neuen Schulgesetzes viele Freistunden zur Verfügung stehen, um die Arbeit im Schulkomitee zu machen, oder andere Aufgaben zu erfüllen, wie die Führung der Schulbibliothek und die Organisation des Computersaales. Außerdem kommen etliche Freistellungen aus Altersgründen hinzu (21 Schulstunden für die ganze Schule). Schlussfolgernd müssen demnach eine zusätzliche Lehrkraft im Primärschulunterricht, und ein zusätzlicher Halbtagsposten in der Vorschule geschaffen werden. In der Diskussion weist Rätin Mathieu darauf hin, dass die Lehrer vor drei Jahren gefordert hatten, für alle Klassen das „Cycle teaching“ einzuführen (die Zusammenlegung von zwei Jahrgängen in einer Einheit), um jetzt ohne viel Aufhebens in den ersten beiden Schuljahren (wo das Cycle-teaching funktionierte), darauf zu verzichten. Rat Mulbach will wissen, in welchen Räumen genau die Bibliothek untergebracht wird, und wo die Gespräche mit den Eltern organisiert werden. Rat Schummer kritisiert den Umstand, dass die Schulorganisation, so wie sie vorgelegt wurde, nur Zahlen wiedergibt, nicht aber Antworten auf die Probleme, welche die Gemeinde noch vor Schulbeginn lösen sollte. Die Räte Schummer und Clement unterstreichen das große Engagement des Schulpersonals in der Umsetzung des neuen Schulgesetzes.

L'échevin Fischer souligne que le collège fera de son mieux pour assurer une rentrée scolaire dans de bonnes conditions. Le bourgmestre Bauer explique quelles salles seront éventuellement utilisées pour y installer les bibliothèques. Cependant, à l'heure actuelle, aucune décision n'est prise.

Le conseiller Schummer rend attentif au fait que l'État n'a pas encore informé les chargés de cours sur leur avenir, alors que la commune a engagé trois personnes dans cette fonction pouvant se prévaloir d'un contrat à durée indéterminée. A la question de la conseillère Mathieu concernant l'avenir du « Bicherbus » du moment où des bibliothèques seront créées dans les écoles, l'échevin Fischer répond qu'aucun changement n'est prévu, alors que le « Bicherbus » s'adresse non seulement aux élèves. A la question du conseiller Schummer concernant la fréquentation, par le préscolaire, de l'« Airtramp » à Beckerich, le bourgmestre répond qu'il n'y a aucun changement prévu, du moins jusqu'à la fin de l'année.

Pour ce qui est de la fréquentation de la piscine, la piscine de Colmar-Berg ferma ses portes dès le 24 août. L'échevin Gielen s'était renseigné auprès des responsables de la piscine de Redange sur la possibilité d'offrir des cours de natation au moins aux enfants du préscolaire. Il s'est cependant avéré que non seulement le prix était très élevé (env. 50 000 euros pour une année), mais que l'organisation du transport à Redange serait très stressante pour le personnel enseignant et les enfants, de sorte que le collège préfère renoncer à cette possibilité. L'organisation scolaire est approuvée à l'unanimité.

Point 2 : Avis relatif au projet de plan de gestion de district hydrographique du Luxembourg

Le bourgmestre indique que le plan en question informe sur les eaux de surface, les eaux souterraines, les zones de protection etc.. Un rapport sur la situation existante a été établi dès 2004, suivi de l'élaboration d'un catalogue des mesures à prendre pour assurer la bonne qualité de l'eau potable. Étant donné que Bissen puise son eau potable dans deux sources, le plan a une certaine importance pour la commune. S'il est vrai que depuis quelques années, la commune verse un montant déterminé aux agriculteurs labourant les terres autour de sa source à Vichten en tant que remboursement pour les pertes de moisson dues à la non-utilisation d'engrais, il n'existe à l'heure actuelle aucune législation sur la protection de l'eau potable. Il est maintenant prévu d'élaborer un tel plan au niveau étatique pour l'année 2015 au plus tard. Le conseiller Saurfeld, président de la commission de l'environnement, souligne à son tour l'importance du plan pour la commune.

Le conseil communal avise favorablement le projet de plan de gestion des eaux.

Point 3 : Approbation de plusieurs conventions

3a. Sales Lentz

Le conseil communal approuve à l'unanimité la continuation de la convention conclue en 2008 avec la firme Sales Lentz concernant le « Night Rider ». A partir de septembre 2009, le tarif à payer par la commune pour les trajets effectués moyennant l'abonnement au Night Rider, sera augmenté à 18,50 euros (aller-retour). Le bourgmestre indique qu'en tout, 64 personnes de Bissen se sont abonnées au « Night Rider », dont 27 âgées de moins de 25 ans. Le prix de l'abonnement à ce bus circulant les week-ends est de 25 euros/an pour les moins de 25 ans, et de 50 euros pour les personnes plus âgées.

3b. M. Frank Brosius

Le bourgmestre explique que l'atelier communal sera transformé en hall de rencontre et que les travaux sur le nouveau site – les anciens ateliers Kasel – ne sont pas encore terminés, alors que le nouveau site du dépôt n'est pas encore opérationnel. Le collège a donc dû trouver une solution intermédiaire pour pouvoir offrir également à l'avenir aux habitants la possibilité de déposer leurs déchets de jardin, ainsi que les vieux vêtements et le vieux verre à un endroit dans le village. La solution consiste dans l'aménagement d'un dépôt sur l'ancienne ferme de M. Brosius, dans la rue des Jardins. Ce dépôt sera ouvert dès le 1er août les mardis, mercredis et jeudis de 17.00 à 20.00 heures et les samedis de 13.00 à 18.00 heures en été. Les habitants de la commune pourront y déposer leurs déchets de jardin triés pour autant qu'ils ne dépassent pas 4 m³ par semaine. Le fermier touchera 1 700 euros par mois et assurera le transport des déchets au Sidec, en utilisant le container et la remorque

Rätin Fischer meint, der Schöffenrat würde sein Möglichstes tun, um einen Schulbeginn unter guten Bedingungen zu gewährleisten. Bürgermeister Bauer erklärt, welche Säle eventuell für die Bibliotheken genutzt werden können. Zum jetzigen Zeitpunkt wurde aber noch keine Entscheidung getroffen.

Rat Schummer weist darauf hin, dass der Staat die Lehrbeauftragten noch nicht über ihre zukünftigen Aufgaben informiert hat, wobei die Gemeinde Bissen drei Lehrbeauftragte mit einem unbefristeten Vertrag eingestellt hat. Auf die Frage von Rätin Mathieu betreffend die Zukunft des „Bicherbus“, wo jetzt Schulbüchereien eingerichtet werden, meint Schöffin Fischer, dass hier keine Änderung vorgesehen ist, da der Bicherbus sich nicht nur an Schüler wendet. In Beantwortung der Frage von Rat Schummer nach dem weiteren Besuch des „Airtramp“ in Beckerich durch die Vorschulkinder, sagt der Bürgermeister, dass bis Ende des Jahres erst einmal keine Änderung im Vergleich zu den Vorjahren vorgesehen ist.

Was den Besuch einer Schwimmhalle durch die Bisser Schüler betrifft, so wird das Schwimmbad in Colmar-Berg seine Türen ab dem 24. August schließen. Schöffe Gielen hatte sich bei den Verantwortlichen des Schwimmbades in Redingen erkundigt, ob die Möglichkeit besteht, dass zumindest den Vorschulkindern Schwimmkurse angeboten werden. Es hat sich jedoch heraus gestellt, dass nicht nur der Preis sehr hoch wäre (circa 50 000 Euro für ein Jahr), sondern dass die Organisation des Transportes eher stressig für die Lehrerinnen und die Kinder gewesen wäre, so dass der Schöffenrat auf diese Möglichkeit verzichtet hat.

Die Schulorganisation wird einstimmig angenommen.

Punkt 2: Gutachten zum Bewirtschaftungsplan des hydrographischen Distrikts Luxemburg

Der Bürgermeister erklärt, dass der vorliegende Plan u.a. über das Oberflächengewässer, das Grundgewässer und die Schutzzonen informiert. Eine Bestandsaufnahme wurde ab 2004 durchgeführt, und anschließend wurde ein Maßnahmenkatalog erstellt. Da Bissen sein Trinkwasser aus zwei Quellen bezieht, hat der Plan eine gewisse Bedeutung für die Gemeinde. Wenn die Gemeinde auch seit einigen Jahren Entschädigungen für Ernteauffälle an Bauern zahlt, die ihre Grundstücke rund um die Quelle in Vichten weniger düngen, so besteht zur Zeit keine Gesetzgebung in Bezug auf den Schutz des Trinkwassers. Es ist jetzt vorgesehen, bis spätestens 2015 einen solchen Plan aufzustellen. Rat Saurfeld, Präsident der Umweltkommission, unterstreicht seinerseits die Bedeutung des Wasserbewirtschaftungsplanes für die Gemeinde. Der Gemeinderat gibt ein positives Gutachten zu dem vorliegenden Plan ab.

Punkt 3: Annahme mehrerer Konventionen

3a. Sales Lentz

Der Gemeinderat heißt die Verlängerung der 2008 abgeschlossenen Konvention mit der Firma Sales Lentz betr. den „Night Rider“ gut. Ab September 2009 wird der Betrag, den die Gemeinde für die Fahrten mit Abonnement zahlt, auf 18,50 Euro (Hin- und Rückfahrt) erhöht. Der Bürgermeister weist darauf hin, dass sich 64 Personen in Bissen auf den „Night Rider“ abonniert haben, davon 27 unter 25 Jahren. Der Preis des Abonnements für diesen Bus, der an den Wochenenden fährt, beträgt zur Zeit 25 Euro/Jahr für Leute unter 25 und 50 Euro für ältere Einwohner.

3b. Frank Brosius

Der Bürgermeister erklärt, dass das kommunale Atelier in eine Vereinshalle umgebaut wird, und dass die Arbeiten am neuen Standort der Werkstatt – den ehemaligen Ateliers Kasel – noch nicht abgeschlossen sind. Auch konnte das neue Depot noch nicht eröffnet werden. Es musste also eine Zwischenlösung gefunden werden, wenn die Gemeinde weiterhin ihren Bürgern die Möglichkeit bieten wollte, ihren Grünschnitt, Altkleider und Altglas im Dorf zu entsorgen. Die nun vorgeschlagene Lösung besteht in der Einrichtung eines Depots auf dem Hof von Frank Brosius, in der Rue des Jardins. Dieses Depot wird ab dem 1. August dienstags, mittwochs und donnerstags von 17.00 bis 20.00 Uhr sowie an den Samstagen von 13.00 bis 18.00 Uhr geöffnet sein (während der Sommermonate). Die Einwohner der Gemeinde können dort ihren separat sortierten Grünschnitt abgeben, solange die Quantität 4 Kubikmeter pro Woche nicht überschreitet. Der Bauer wird mit 1 700 Euro im Monat entschädigt und wird sich um den Transport des Grün-

mis à sa disposition par la commune.

Suite à une remarque du conseiller Feiereisen quant au mauvais état des freins de la remorque, l'échevin Gielen indique que si tel était le cas, celles-ci seront évidemment réparées. La convention qui durera jusqu'au 31 décembre 2009, est approuvée à l'unanimité.

Point 4 : Approbation du compte de gestion de l'exercice 2006 de l'Office social de la commune de Bissen

Le conseil communal approuve à l'unanimité le compte de gestion 2006 de l'Office social, renseignant sur des recettes de 20 957,61 euros et des dépenses de 12 512,51 euros.

Point 5 : Adaptation des maxima des indemnités allouées aux membres du collège des bourgmestre et échevins ainsi que du conseil communal

Le conseil communal approuve par 8 voix contre 1 (Carlo Mulbach) l'adaptation des indemnités (augmentation de plus ou moins 10 %), telle qu'autorisée par le Ministère de l'Intérieur.

Point 6 : Report à une séance ultérieure

Point 7 : Proposition de contracter un emprunt

Le bourgmestre explique que la commune devra engager dans les mois et années à venir les montants de 750 000 euros en tant que participation dans la construction de la nouvelle piscine à Colmar-Berg, de 1,4 millions euros pour la construction des maisons à prix modéré (frais à avancer) et de 3,8 à 4 millions pour la construction de la Maison relais pour 160 enfants. Même si l'État subventionne ce projet, la commune devra néanmoins assurer deux tiers des dépenses, notamment 2,4 millions euros. Le bourgmestre indique que le prêt portera sur un montant de 6 millions à utiliser uniquement pour les projets énumérés plus haut, et remboursé en fonction de la rentrée des fonds. Le conseiller Mulbach souligne qu'il convient d'inscrire cette précision dans la décision. La durée du prêt sera de 15 ans. Le bourgmestre rend également attentif au fait que les deux emprunts actuels de la commune prendront fin respectivement en 2014 et 2015.

La proposition de contracter un emprunt est approuvée à l'unanimité.

Point 8 : Participation financière dans l'enseignement musical

Le bourgmestre explique que le Conservatoire du Nord appliquera de nouveaux tarifs à partir de la saison 2009/2010, notamment en ce qui concerne la taxe annuelle supplémentaire pour non-résidents. Le collège échevinal propose cependant de maintenir la participation de la commune de Bissen au niveau arrêté en 2008, les élèves devant eux-mêmes payer la différence. Le bourgmestre indique que pour l'année 2008/2009, la commune a versé un montant de 44 800 euros au Conservatoire du Nord en tant que taxe pour non-résidents, alors qu'avec plus ou moins 100 élèves, Bissen envoie après Diekirch et Ettelbruck le plus grand contingent d'élèves au Conservatoire du Nord. En 2009/2010, la commune prendra en charge la taxe supplémentaire pour les élèves n'ayant pas encore atteint l'âge de 26 ans et qui ont droit aux allocations familiales, à raison d'un maximum de :

Cours collectifs, formation musicale	150 euros
Cours collectifs, éveil musical	75 euros
Cours individuels	450 euros
Cours danse	300 euros
Cours collectifs section C	0 euro
Cours individuels section C	0 euro

Lors de la discussion, il est rendu attentif à la possibilité des parents d'enfants de moins de 12 ans de recourir désormais à la « carte chèque-service » pour le paiement des cours (jusqu'à un montant de 810 euros/an). Le conseiller Schummer indique qu'il est difficile, sinon impossible, de contrôler si les élèves ont fréquenté les cours et s'ils ne redoublent pas une classe, alors que le règlement de la commune de Bissen prévoit ces deux conditions pour pouvoir prétendre à la participation financière de la commune. La participation financière de la commune dans l'enseignement musical est approuvée par 7 voix contre 2 (Feiereisen, Clement).

Huis clos

Le conseil communal avise favorablement une demande d'abrogation d'un congé pour travail à mi-temps dans l'enseignement.

schnitts bis zum Sidec kümmern, wobei er den Container und den Anhänger benutzt, die ihm von der Gemeinde zur Verfügung gestellt werden.

Auf die Bemerkung von Rat Feiereisen hin, dem Vernehmen nach seien die Bremsen des Anhängers defekt, meint Schöffe Gielen, dass diese selbstverständlich repariert werden, sollte dies der Fall sein.

Die Konvention dauert bis zum 31. Dezember 2009. Sie wird einstimmig angenommen.

Punkt 4: Annahme der Konten des Jahres 2006 des Sozialamtes

Der Gemeinerat heißt einstimmig die Konten 2006 des Sozialamtes gut. Diese weisen Einnahmen in Höhe von 20 957,61 Euro, und Ausgaben von 12 512,51 Euro auf.

Punkt 5: Anpassung der maximalen Entschädigungen für Mitglieder des Schöffen- und des Gemeinderates

Der Gemeinderat heißt mit 8 Stimmen bei einer Ablehnung (Carlo Mulbach) die Anpassung der Entschädigungen gut (Erhöhung um circa 10 Prozent), wie vom Innenministerium vorgeschlagen.

Punkt 6: wird auf eine spätere Sitzung vertagt

Punkt 7: Vorschlag einer Kreditaufnahme

Der Bürgermeister erklärt, dass die Gemeinde in den kommenden Monaten und Jahren rund 750 000 Euro als Beteiligung an der Schwimmhalle in Colmar-Berg zahlen muss, weitere 1,4 Millionen Euro für den Bau von Häusern, die zu moderaten Preisen verkauft werden (vorauszahlende Kosten), sowie 3,8 bis 4 Millionen Euro für den Bau einer Maison Relais für 160 Kinder. Auch wenn der Staat letztere Ausgabe bezuschusst, muss die Gemeinde knapp zwei Drittel der Ausgaben, also 2,4 Millionen Euro selber aufbringen. Der Bürgermeister schlägt vor, einen Kredit in Höhe von 6 Millionen Euro aufzunehmen, um diese Projekte finanzieren zu können. Die Dauer der Anleihe wird 15 Jahre betragen, der Kredit wird u.a. mit den Geldern zurückbezahlt, die als Subventionen bzw. Resultat aus dem Verkauf der Häuser an die Gemeinde fallen. Rat Mulbach untersteicht, dass dies auch so in der Entscheidung festgehalten werden muss. Bürgermeister Bauer weist ebenfalls darauf hin, dass die jetzigen Anleihen der Gemeinde in den Jahren 2014 und 2015 auslaufen. Der Vorschlag, eine Anleihe in Höhe von 6 Millionen Euro aufzunehmen, wird einstimmig gutgeheißen.

Punkt 8: Finanzielle Beteiligung am Musikunterricht

Der Bürgermeister erklärt, dass das Conservatoire du Nord ab dem Schuljahr 2009/2010 die Gebühr für Nicht-Einwohner von Diekirch und Ettelbruck erneut erhöhen wird. Der Schöfferrat schlägt indes vor, die Beteiligung der Gemeinde unverändert zu lassen, um kein falsches Zeichen zu setzen. Die Schüler werden die Differenz selber zahlen müssen. Insgesamt wurde 2008/2009 die Summe von 44 800 Euro von der Gemeinde an das Konservatorium überwiesen. Bissen stellt, nach Diekirch und Ettelbruck, mit über hundert Schülern das drittgrößte Schülerkontingent.

Im Schuljahr wird die Gemeinde die Zusatzgebühr für die Einwohner von Bissen, die das 26. Lebensjahr noch nicht erreicht haben, und Anrecht auf Kindergeld haben, bis maximal zu folgenden Beträgen übernehmen (maximal ein Kollektiv- und ein individueller Kurs):

Kollektivkurs, Musikformation	150 Euro
Kollektivkurs, „Eveil musical“	75 Euro
Individueller Kurs	450 Euro
Tanzkurs	300 Euro
Kollektivkurs Sektion C	0 Euro
Individueller Kurs Sektion C	0 Euro

In der Diskussion wird darauf hingewiesen, dass Eltern mit Kindern unter 12 Jahren in Zukunft die „Chèque-service“-Karte anwenden können, um die Kurse zu bezahlen (bis zu maximal 810 Euro im Jahr). Rat Schummer weist darauf hin, dass es schwierig, wenn nicht sogar unmöglich ist, zu überprüfen, ob die Schüler die Kurse tatsächlich besucht haben und ob sie diese nicht wiederholen. Immerhin sieht das Gemeindefreglement vor, dass diese beiden Bedingungen erfüllt sein müssen, damit die Gemeinde die Zusatztaxe (zum Teil) übernimmt. Die finanzielle Beteiligung der Gemeinde am Musikunterricht wird mit 7 Stimmen gegen 2 (Feiereisen, Clement) gutgeheißen.

Nicht-öffentliche Sitzung

Der Gemeinderat begutachtet einen Antrag zur Beendigung eines Urlaubs wegen Halbtagsarbeit positiv.

Jos Wietor †



Am Mäerz ass den Éierebuergermeeschter vun der Gemeng Biissen, de Jos Wietor, onerwaart verstuerwen. 18 Joer laang war hie Buergermeeschter vu Biissen (1. Januar 1964 bis 31. Dezember 1981), 24 Joer am Ganze war hien am Gemengerot.

E grouss Engagement fir d'Gemeng

An der Zäit, wou de Jos Wietor d'Gemengegeschäfte geleet huet, gouf wichteg Entscheedunge fir d'Gemeng getraff. Projeten, wéi d'Verleeë vun der Gemengadministratioun vun der „Aler Gemeng“ an déi heiteg Märei, de Bau vum éischte Waasserreservoir um Laaschtert a vun enger biologescher Kläranlag am Brill hunn hei derzou gehéiert, genau wéi de Bau vun der Spillschoul, dem Paschtoueschhaus, der Morgue um Kierfecht an d'Erschlësse vun neiem Bauterrain um Steekräiz. Dass déi deemoleg Luxwire SA (haut Goodyear) sech zu Biissen néiergelooss huet, ass mat de Verdéngscht vum Jos Wietor, deen eng grouss Wäitsicht bewisen huet.



Et waren net ëmmer einfach Zäiten, an net all Entscheidung huet d'Zoustëmmung vun all de Leit oder och de Conseilleren am Gemengerot fonnt. De Jos Wietor war awer allgemeng ee rouege Mënsch, an no 24 Joer Präsenz am Gemengerot huet hie sech aus der aktiver Politik zrëckgezunn. Dat huet awer net bedeit, datt hie sech net méi fir d'Gemengegeschéien interesséiert hätt. Beileiwen net! Hien huet ëmmer nach gär diskutéiert, virun allem war hien ëmmer derbäi, wann d'Gemeng bei enger spezieller Geleeënheet invitéiert huet.

Den 9. Januar 1982 krut de Jos Wietor den Titel vum Éierebuergermeeschter vun der Gemeng Biissen, eng Unerkennung, déi him ganz verdingt zegutt komm ass. An der deemoleger Déliberatioun huet et geheescht: „Le Conseil communal, désireux d'exprimer sa sympathie au bourgmestre sortant et de lui témoigner sa reconnaissance, décide à l'unanimité de décerner à M. Joseph Wietor le titre de bourgmestre honoraire à vie de la commune de Bissen“.

E Familljepapp an äerdege Musikant

De Jos Wietor war och ee Familljemënsch. Hie gouf de 4. Mee 1929 zu Biissen gebuer, an ass do säi Liewe laang bliwwen - hie war also ee richtege Stackbiisser. Am Alter vun 12 Joer huet hie säi Papp verluer, an huet vun do uns mat senger Mamm a senger 6 Joer méi jonker Schwëster dat Bescht aus enger Situatioun gemaach, déi deemols fir eng jonk Witfra ouni vill finanziell Mëttelen dach net sou einfach war. Spéider huet hie bei der Goodyear geschafft, an huet sech 1954 zu Biissen bestuet. Dräi Kanner, an duerno 5 Enkelkanner, sinn op d'Welt komm.

Mee och fir d'Musek hat de Jos Wietor vill iwwreg. 63 Joer laang huet hien an der Fanfare Saxophon gespilt, an hat fest wëlles, säin 80. Gebuertsdag mat de Musikanten ze feieren.

Et sollt net méi sou wäit kommen. De 5. Mäerz 2009 ass de Jos Wietor onerwaart gestuerwen. Ganz vill Leit hunn him an der Mass, déi de 14. Mäerz vum Paschtouer Joël Santer zelebréiert gouf, Äddi gesot.

Och d'Redaktiounsequip vum Klautjen dréckt der Famill hiert härezech Bäleed aus.



D'Fanfare huet „Best of Music“ presentéiert

Ein beschwingtes Programm bot die Fanfare dieses Jahr anlässlich ihres Galakonzertes, das am 9. Mai unter dem Motto „Best of Music“ stand. Während eingangs die eher gemächliche Fanfare, die Paul Dukas als Prolog zur Tanzdichtung „La péri“ geschrieben hatte, zu hören war, kam das Publikum in der Folge in den Genuss eines ebenso abwechslungsreichen wie gefäl-

ligen Potpourris beliebter Klassiker der älteren und jüngeren Musikgeschichte. Neben Highlights aus Verdis Werk sowie einer Auswahl leichtgängiger Melodien aus der Feder von Herb Alpert, boten die Musiker unter der Leitung von Nico Koch auch das Beste aus dem „Carpenters“- und „Abba“-Repertoire.

Nach zwei Stunden war die Begeisterung der nahezu 250 Zuschauer so groß, dass die Fanfare mehrere Zugaben geben musste. Als besonderen Leckerbissen bot Claude Geisen, der durch den Abend geführt hatte, mit dem Lied „Don't let the sun go down on me“ von Elton John eine gefühlvolle und viel applaudierte Gesangseinlage zu den Klängen der Fanfare.

D.R./M.M

D'Makadammen zu Biissen



Et war zwar fir sou eng Opféierung fréi am Dag, mä dach war de Sall an der Aler Gemeng den 8. März gutt gefällt, wéi um 5 Auer nomëttes d'Makadammen hire Spektakel „DominØAs“ gewisen hunn. Wéi all Joer hat d'Kulturkommissioun vun der Gemeng am Kader vum internationale Fraendag op dës Virstellung invitéiert.

Ma net nëmmen d'Fraen hu sech gutt ameséiert, wéi déi véier Dammen Théa Engel, Susy Lentz, Monique Mille a Maggy Molitor déi verschidde Facette vun engem Fraeliwwen op d'Schëpp geholl hunn. Ob et elo ëm de Shopping, d'Vakanz, d'Figur oder d'Kanner (an natierlech d'Männer) gaangen ass, et konnt ee viles och mol net sou eescht gesinn an huelen. An an deem een oder anere Sketch hunn déi véier Damme sech och emol méi léfteg gekleet gewisen. Alles an allem eng sprëtzig Virstellung, déi duerch déi musikalesch Begleedung vum Netty Glesener an duerch dee ganzen Asaz, deen op der Bühn gewise gouf, sou flott beim Publikum eriwwer koum, dass gläich nach eng Zugab gefrot gouf.

M.M.

Eine künstlerisch begabte Familie: Tania Kremer übernimmt jedes Jahr die Gestaltung der Ausstellung, Heather Kremer stellte aus und gestaltete das Falblatt, Georges Kremer war der jüngste Künstler, der sich an der Expo beteiligte.

„BisArt 2009“ – Géigesäß

Die diesjährige Ausgabe der von der Kulturkommission organisierten Kunstausstellung BisArt stand unter dem Moto „Géigesäß“. Diese ziehen sich bekanntlich an, und so hatten über 20 lokal verwurzelte Künstler in Bild und Skulptur zum Teil sehr beeindruckende „Gegensätze“ geschaffen. Anders als in den Jahren zuvor fand BisArt diesmal in der „Al Gemeng“ statt, dies bedingt durch die Einrichtung der Wahlbüros im „Wonerbatti“. Viel Kreativität und Fantasie, und auch hochwertiges Können, bewiesen Romy Boentges-

Alt und jung gesellt sich manchmal gern.



Trauffer, Carlos Miguel De Freitas, Deborah Edwards-Susutoglu, Steve Goerend, Alexandra Hansen, Denise Hansen-Loos, Henriette Hengen, Elmar Hubert, Heather Kremer, Muff Kremer (der jüngste Teilnehmer), Maggy Kremer-Clement, Jean-Louis Lux, Elio Memola, Antonia Olomani, Pascale Oster, Marie Quintus-Muschang, Yvette



Fotos: Lissy Ehmann / M.M.

Raths, Pascale Reding-Gils, Danny Stirn und die „Cotton House Quilters“.

Ergänzend hatten das Biisser Jugendhaus und die Mitglieder der Kommission des Dritten Alters sich zusammengetan, und generationsübergreifend die Jahre des Heranwachsendens in sechs Episoden mittels ganz unterschiedlicher Arrangements dargestellt. Als Blickfang thronte übrigens auf der Bühne ein riesiger Pappmaché-Schuh, den die vielen Besucher signieren durften.



Scheck fir de Schoulausfluch

Et ass schonn eng Traditioun, dass den Eltereveräin Biissen d'4. Schouljoer finanziell fir den Ausfluch um Schluss vum Schouljoer ënnerstëtzt. Dëse Scheck huet den Eltereveräin dann och dëst

Joer, an zwar den 18. Juni, un d'Léierpersonal aus dem 4. Schouljoer iwwerreecht. Zousätzlech kruten dëst Joer awer och déi dräi 6. Schouljoersklassen eppes fir an hir Ausfluchskeess. ■

Rout Kräiz Biissen: Scheck vu 15 000 Euro fir d'Schlass Kolpech

Den 10. Juni konnt d'Presidentin vun der Biisser Rout Kräiz Sektioon Ginette Schummer-Schmitz nieft de Membere vun der Lokalsektioon Biissen, dem Buergermeeschter Aloyse Bauer an de Konselljeeë Jos Schummer a Fränk Clement ganz häerzlech den Här Fernand Bley, Vizedirekter vum Lëtzebuerger Roude Kräiz, am Wonerbatti begréissen.

huet a senger Usprooch deem laangjäreg President vun der Biisser Sektioon Pierre Liefgen ee ganz grouse Merci fir säi wäertvollen Asaz am Dingscht vun enger gudder Saach ausgedréckt. Et huet hie gefreet, dass de Pierre Liefgen op eng flott Manéier d'Leedung viru kuerzem un d'Ginette Schummer-Schmitz weiderginn huet an dass hien an der Biisser Sektioon aktiv bleift.

Weider zwee Membere krute vum Fernand Bley a vum Ginette Schummer-Schmitz ee ganz grouse Merci gesot, an zwar d'Valy Daubenfeld an d'Camilla Baum, déi allen zwee well méi wéi 30 Joer fir d'Biisser Rout Kräiz Sektioon aktiv sinn. Als kleng Unerkennung krute si ee Bucki Blummen iwwerreecht.

Éier hien de Scheck vu 15 000 Euro dunn ugeholl huet, huet de Fernand Bley erkläert, wat mat de Sue geschitt. Momentan ass d'Lëtzebuerger Rout Kräiz amgang de Centre de Convalescence Emile Mayrisch zu Kolpech komplett ëmzebauen. Wann d'Aarbechte fäerdeg sinn, stinn hei 100 Better fir Leit zur Verfügung, déi no enger Krankheet oder Operatioun Erhuelung a Betreierung brauchen, éier si erëm heem goe kënnen. Dee ganze Projet kascht ronn 23 Milliounen Euro, wouvun 80% vum Lëtzebuerger Stat gedroe ginn. Zum Schluss vun der klenger Feier huet d'Biisser Gemeng den Eierewäin mat Häppercher offréiert. Fir dass déi Biisser Rout Kräiz Sektioon och an Zukunft bei Projeten hëllef kann, ass si op Ënnerstëtzung ugewisen. Jidderee kann duerzou bäidroen, ë.a. andeems en een Don mécht (zum Beispill bei Begriefnesser). De Kont vun der Biisser Rout Kräiz Sektioon ass deen hei : BCEE LU86 0019 2255 9438 3000.



Foto: Yves Erdel

D'Presidentin huet betount, dass et fir si eng grouss Eier wär, dass eng vun hiren éischten offiziellen Aufgaben eng Scheckiwwerreechung un den Här Bley wär. Gläichzäiteg huet si dorop higewisen, dass dës Suen ënnert der Presidentschaft vun hirem Virgänger Pierre Liefgen zesumme koumen, deem si nach eemol ee grouse Merci fir déi geleeschten Aarbecht verséichert huet. Och de Pierre Bley

Claude Kessler



Vakanzaktivitéiten ënnert dem Motto „Fit, frou a gesond“

118 Kanner an der éischter Woch, nach 85 an der zweeter Woch, waren dëst Joer bei de Vakanzenaktivitéiten derbäi, déi dëst (wéi schonn d'lescht Joer) vun der Biisser Maison Relais organiséiert goufen. Vum 27. Juli bis 7. August hunn déi an dräi Gruppen opgedeelt Kanner vum Précoce, der Spill- an der Primärschoul gebastelt, gekacht, Hiphop gedantzt, vill am Fräie gespilt an Ausfluch gemaach, ënnert anerem an de Kloterpark op Veianen, an de Fond-de-Gras, an op en Tauschrallye an d'Stad. Fir déi Kleng stoung och ee Besuch bei de Biisser Pompjeeën um Programm.

De Responsabele vun der Maison Relais Biissen Sven Gorza, deen déi ganz Aktivitéite geleet

huet, hat fir de Patronage vun der Aktioun „Gesond iessen, Méi bewegen“ vum Gesondheitsministère gesuergt. Dëst huet mat sech bruecht, datt eng Rei Oplagen hu missen agehal ginn. D'Mataarbechter/inne vun der Maison Relais, an déi 15 Studenten, déi d'Kanner betreit hunn, hunn dëst awer ouni Problemer bewältegt, an hu mat vill Asaz derfir gesuergt, dass et ni langweilig gouf.

Bei der Ofschlossfeier am Zelt am Wonerbatti hunn d'Kanner a Präsenz vun hiren Elteren a Verrieder vun der Gemeng e bësselche vun deem gewisen, wat si sou an deenen 14 Deeg gemaach hunn.

M.M.





Fotoen: Monique Mathieu

Coupe scolaire an de Biisser Stroossen



Den 13. Juni ass d'Coupe scolaire vun de Schüler aus dem 5. a 6. Schouljoer aus der Biisser Primärschoul gefuer ginn, déi wéi all Joer vum Biisser Eltereveräin organiséiert gouf. Déi jonk Cycliste si bei den Ateliers Kasel fort gefuer, duerch d'Rue des Jardins an Rue de la Chapelle, zréck iwwert d'Béiwener Strooss. Si hunn deemno op deen anere Stroosseverkéier, d'Verkéiersschëlter an natierlech och déi rout Lut oppasse missen. Eltere vun de Kanner an aner Fräiwëlleg hunn dobäi opgeschriwwen, ob se dat alles richtig gemaach hunn. An och d'Police war présent. Virdrun haten d'Kanner schonn an der Schoul een theoretischen Test gemaach. A wëll se mam eegene Vëlo fueren, hunn se dee

missen an der Woch virdu presentéieren. Ëm dës Kontroll huet sech den Alain Feiereisen gekëmmert.



Jiddwer Schüler, deen un der Coupe Scolaire deelgeholl huet, krut e klenge Kado, offréiert vun der Biisser Gemeng. Déi 1. Plaz war fir de Patrick Christen aus dem 6. Schouljoer mat 105 Punkten. Hien huet déi Biisser Schoul op der Coupe Scolaire Nationale zu Stengefort vertrueden. Aus dem 5. Schouljoer war déi 1. Plaz fir de Joe Koecher mat 104 Punkten. ■

Kuck a Klick



Den 13. Mee war an der Sportshal de "Kuck a Klick", deen den Eltereveräin zesummen mat der Sécurité Routière fir d'Kanner aus dem 1. Schouljoer vu Bissen organiséiert. D'Schoulkanner krute gewisen, wéi eng Geforen am Stroosseverkéier an um Schoulwee op si laueren a wéi si sech do richtig behuele sollen. ■





D'Kommiounskanner hëllef den dem Zentrum Jean Heinesch zu Bissen

Solidarisch mit den behinderten Personen zeigten sich die diesjährigen Kommunionkinder aus dem Pfarrverband Helpert. Im Anschluss an ihre Abschlussfeier des Erstkommunionjahres, die dieses Jahr erstmals getrennt vom „Parfest“ organisiert wurde, überreichten die Kinder gemeinsam mit ihren Gruppeneltern, dem Pastoralteam und den Katechetinnen einen Scheck in Höhe von 2 750 Euro an Tania Thomas, Direktorin des „Centre Jean Heinisch“ in Bissen.

Diese Summe stellt einerseits die Spenden seitens der Kommunionkinder, und andererseits die Kollekten der Kommunionmessen dar. Im Anschluss an die Schecküberreichung im Sportzentrum „an der Koll“ in Bruch bedankte sich Tania Thomas für diese großzügige

Spende. Sie ermögliche es Material für Behinderte im neuen Zentrum Jean Heinisch – einer Zweigstelle des „Tricentenaire“ anzuschaffen.

Das neue Zentrum in Bissen besteht aus einer Tagesstruktur, einem Freizeitzentrum und einer geschützten Werkstatt für Behinderte. Pfarrer Joël Santer erklärte seinerseits allen Anwesenden, dass Jean Heinisch als gebürtiger Bissler und als ehemaliger Dechant in Luxemburg-Bahnhof während über 50 Jahren wirkte und zu den Gründungsmitgliedern des „Tricentenaire“ zählt. Dechant Heinisch war sehr sozial eingestellt und Gründer des Foyer du Sacré Coeur in Luxemburg-Bahnhof. Er ist in Bissen beerdigt.

Huguette Muller-Kirsch

E Gol fir d'Spillschoul, e Baskettkierfche fir dee „grouse“ Schoulhaff

Im Rahmen des diesjährigen Dorfkonzertes der Fanfare Bissen, das diesmal im „Frouner“ gespielt wurde, überreichte der Elternverein zwei Schecks von je 1 500 Euro an das Lehrpersonal der Spiel- und der Primärschule. Der Kindergarten wird das Geld für die Anschaffung eines Fußballtores nutzen, im Schulhof der Primärschule – der im Auftrag des Schöffen- und Gemeinderates nach den Ferien komplett umgestaltet sein wird – soll

dafür ein Basketballkorb aufgestellt werden. Die Präsidentin des Elternverein Doris Ley erklärte, dass das Geld vorwiegend aus dem Verkauf von Büchern sowie dem Erlös der letztjährigen Halloween-Party stammte. Sie wies ebenfalls darauf hin, dass der Elternverein dringend die Unterstützung weiterer Eltern bräuchte, um auch in Zukunft im Interesse der Kinder agieren zu können. ■





Blumme fir d'Suzette Raths-Faber †

Im Mai konnte Suzette Raths-Faber die besten Glückwünsche der Gemeinde zu ihrem 85. Geburtstag entgegen nehmen. Geboren am 16. Mai 1924, verbrachte sie ihre Jugendjahre gemeinsam mit ihren Eltern Constant Faber und Louise Jungers, ihrer Zwillingsschwester Esther sowie der jüngeren Schwester Micky in Heffingen.

Am 26. Juli 1948 heiratete sie Friseurmeister Marcel Raths aus Bissen, und schenkte den vier Söhnen Gaston, Constant, Armand und Nicolas das Leben. Neben der Haushaltsführung stand sie ihrem Mann im Friseursalon stets helfend zur Seite. Und bis zuletzt gönnte sie sich kaum eine Ruhepause, klagte aber nie.

Am 19. Juli erlitt Suzette Raths einen Herzinfarkt und verstarb noch auf dem Weg ins Krankenhaus. Der Familie entbietet De Klautjen sein herzliches Beileid. ■

Ganz gefällegt Patchwork

16 Mitglieder der „Cotton House Quilters“ zeigten im Mai im „Wonnerbatti“ eine Auswahl von nicht weniger als 70 ihrer „Quilts“, d.h. in mehreren Lagen fantasievoll zusammengestellte Wandteppiche. Dabei bestachen die Arbeiten durch ihren Farbenreichtum, eine quasi unermessliche Fülle an Details sowie ihre Harmonie. Thematischer Schwerpunkt bildeten Eindrücke aus der Natur. ■



De Biisser Kannergesank

Der Biisser Kannergesank besteht nunmehr seit 30 Jahren. Er wurde 1979 von Joss Ludovicy gegründet und anschließend 22 Jahre innerhalb des „Parrot – Biissen“ geführt. Als sich Joss Ludovicy dann im Jahr 2001 verabschiedete, wurde der Verein mit der Hinterlegung eigener Statuten auf der Gemeinde in seiner heutigen Form als eigenständige „Biisser Kannergesank asbl.“ gegründet. Ziel des Vereins war es von Anfang an, das Singen und Musizieren bei den Kindern durch ein möglichst breit gefächertes Angebot an Aktivitäten zu fördern.



Der Erfolg ließ nicht lange auf sich warten. Bereits im Gründungsjahr schrieben sich 43 Primärschulkinder ein und wirkten aktiv mit. Da sich schnell herausstellte, dass sich viele Kinder auch nach dem Abschluss der Primärschule weiterhin treffen wollten um zusammen zu singen, wurde die Jugendgruppe des „Biisser Kannergesank“ gegründet. Dieser Gruppe gehören heute ein Dutzend Jugendliche bis 18 Jahre an.

Die Aktivitäten des Vereins nahmen im Lauf der Zeit ständig zu. Neben den wöchentlichen Proben, den regelmäßigen Teilnahmen an lokalen Feierlichkeiten, dem Weihnachtsmarkt oder Konzerten (diese oft in Zusammenarbeit mit dem lokalen Gesangs- oder Musikverein) organisiert der Verein jährlich um Christiti Himmelfahrt ein Kinder- und Jugend-Musical. Und da bei nur zwei Vorstellungen der Festsaal in der „Al Gemeng“ sich als zu eng für die vielen Zuschauer erwies, wird



seit 2008 sogar an drei Abenden gespielt. Auch wirkt der Biisser Kannergesank seit langem im Januar in der Radiomesse zum Kindermissionstag mit. Besonders durch diese Aktivität und das jährliche Musical ist der „Biisser Kannergesank“ ebenfalls außerhalb der Ortschaft bekannt geworden.

Zu dem gut gefüllten Programm kommt hinzu, dass die Kinder zum Abschluss der Saison in den Pfingstferien nach Westende an die Belgische Nordseeküste fahren, wo sie ein paar amüsante Tage bei (natürlich) Gesang, Basteln und Spielen am Strand verbringen können.

Seit September 2008 verfügt der Biisser Kannergesank im Dachgeschoss der Schule über einen Proberaum mit Abstellmöglichkeit, was die Organisation der Proben usw. nun wesentlich vereinfacht.

Der Verein, der sich also komplett der Kinder- und Jugendarbeit widmet, und dies mit besonders großem Erfolg, braucht sich, wie die heutigen Mitgliederzahlen beweisen, keine Nachwuchssorgen zu machen. Eine Tatsache, die wohl manch anderen Verein etwas neidisch werden lässt.

A.W.

Steckbrief

Verein	Biisser Kannergesank asbl
Gegründet	2001
Mitglieder insgesamt	76
Lizenziert	76 in der UGDA
< 18 Jahren	70
Präsident	Jean-Marie Bock
Sekretärin	Huguette Muller-Kirsch
Kassierer	Emmanuel Bock
Kontaktperson	Huguette Muller-Kirsch
Tel.:	85 84 35
Email :	huguette.muller@pt.lu



Der Energiepass für Wohngebäude

Seit dem 1. Januar 2008 muss in Luxemburg laut „Règlement grand-ducal du 30 novembre 2007 concernant la performance énergétique des bâtiments d'habitation“ jedem Bauantrag für Wohngebäude ein Energiepass beigefügt sein, der die Eigenschaften der Wohnung betreffend den Wärmeschutz dokumentiert. Ab dem 1. Januar 2010 wird dieser Energiepass in verschiedenen Fällen auch für bestehende Privatwohnhäuser (auch vermietet) Pflicht sein.

Da beim Verkauf einer Wohnung, eines Einfamilienhauses, eines Mehrfamilienhauses, oder auch bei Vermietung, der für das Objekt spezifisch erstellte Energiepass vorliegen muss, ist jetzt der richtige Zeitpunkt zu handeln, um einen solchen Pass erstellen zu lassen, zumal in Anbetracht der noch verbleibenden Monate bis zum Stichtag mit Engpässen bei der Erstellung gerechnet werden muss.

Was ist der Energiepass?

Der Energiepass ist eine Bilanz, die den Eigentümer oder Mieter eines Wohngebäudes über die Eigenschaften seiner Immobilie betreffend den anfallenden Wärmeenergieverbrauch in Kenntnis setzt. Da bei steigenden Energiekosten eine Wohnung oder ein Haus mit einer günstigen Energieeffizienzklasse (weniger Energiekosten) in Zukunft besser zu vermieten oder zu verkaufen sein wird, ist somit ein Anreiz für Bauherren und Eigentümer geschaffen, in energieeffizientes Bauen und Sanieren zu investieren.

Der Energiepass erfasst die Effektivität der Wärmedämmung und des Wärmeerzeugers, also den Heizenergiebedarf eines Wohngebäudes und bestimmt somit seine Energieeffizienzklasse. Diese Energieeffizienzklasse benennt die Effizienz der Dämmung und errechnet anhand der technischen Installationen wie Heizung, Lüftung sowie Warmwasseraufbereitung den daraus resultierenden Primärenergiebedarf.

Heute gilt die Energieeffizienzklasse E als Durchschnitt, doch ab 2010 ist Klasse D der angestrebte Minimalwert. Heute wird ein Gebäude mit der Energieeffizienzklasse -C- als Energiesparhaus, -B- als Niedrigenergiehaus und -A- als Passivhaus bezeichnet.

Der Energiepass ist zehn Jahre lang gültig und wird danach vom Aussteller auf seine Gültigkeit geprüft und gegebenenfalls mit den erforderlichen Abänderungen verlängert.

Wer benötigt wann einen Energiepass?

Der Energiepass wird von Wohnungs- oder Hauseigentümern ab dem 1.1.2010 benötigt, wenn eine Wohnung oder ein Wohnhaus verkauft oder neu vermietet wird. Laufende Mietverträge sind davon zurzeit nicht betroffen. In der Praxis müsste zum Beispiel ein Notar den Verkauf eines Hauses oder einer Wohnung ohne Energiepass verweigern, da ein erforderliches Dokument für den Käufer nicht vorliegt. Bei Mehrfamilienhäusern ist es erforderlich, durch die „copropriété“, also von allen Eigentümern gemeinsam, den Energiepass in Auftrag zu geben. Die Kosten hierfür werden dann anteilig auf die jeweiligen Eigentümer verteilt. Wie oben erwähnt muss bei Um- oder Anbauten, die eine Genehmigung erfordern, seit 2008 ein Energiepass zur Baugenehmigung bei der zuständigen Behörde vorgelegt werden. Der Energiepass wird demnach zusammen mit dem Antrag für eine Baugenehmigung bei der Gemeinde eingereicht.

Was kostet der Energiepass?

Je nach Aufwand für den Aussteller oder Experten, Komplexität und Größe des Objekts, kann der Preis für die Erstellung eines Energiepasses von 600 bis über 1000 Euro betragen.

Wer stellt einen Energiepass aus?

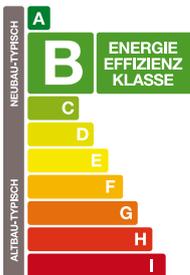
Architekten und Ingenieure, die im „Ordre des architectes et des ingénieurs-conseils du Grand-Duché de Luxembourg“- OAI, als Experten A/IC-RPE zur Erstellung eines Energiepasses eingetragen sind, und eine von der „Agence de l'énergie“ und dem Wirtschaftsministerium angebotene Ausbildung absolviert haben.

Wissenswertes

Eine staatliche Förderung oder Subvention ist für die Erstellung von Energiepässen nicht erhältlich. Im Energiepass werden der Energiebedarf und somit die CO₂ Emissionen festgestellt und es können Sanierungen vorgeschlagen werden, um diese zu verringern. Diese Energieoptimierung kann die Grundlage einer Energieberatung sein, die staatlich gefördert wird. Hierzu werden verschiedene Maßnahmen erarbeitet, um eine Energieoptimierung zu erreichen, mit Berechnung der Energie-Kosten-Einsparung. Der Staat fördert diese Energieoptimierung bei bestehenden Gebäuden, aber auch bei Neubauten mit Beihilfen. Gefördert werden Maßnahmen zur Wärmedämmung des Gebäudes, neue Fenster sowie Heizungsanlagen, die mit erneuerbaren Energien betrieben werden. Genauere Informationen dazu können im „Règlement grand-ducal du 20 avril 2009“-Memorial A-N°83-nachgelesen werden.

Michele Cotza

Mitglied der Bautenkommission



Agenda

Offiziell Manifestatiounen

4. Oktober: Journée de la Commémoration nationale.

Baler a Fester

9. Oktober: Soccerparty, organiséiert vum FC Atert an der Sportshal.

25. Oktober: Halloweenparty fir Kanner, organiséiert vum Eltereveräin an der Salle polyvalente vun der Sportshal.

12. Dezember: Après-Ski-Party an der Sportshal, organiséiert vum FC Atert.

Kulturell Manifestatiounen

11. Oktober: Concert vum Klarinetten-Ensembl „Clarimico“ an der Kapell um 17.00 Auer. Organiséiert vum de Soirées musicales. Weider Infos: Site vun de Soirées musicales am Internet.

24. Oktober: En Owend op der Musel um 20.00 Auer am Festsall vun der Aler Gemeng, organiséiert vum de Soirées musicales. Eng concertant Opféierung vun „Dräi ass göttlech“ an „Eng Hellecht op der Musel“, zwee där schéinsten Theaterstécker, wou d’Musel a hir Leit besonge ginn. Conférencier: Henri Losch.

7., 8. an 13. November: Theater vum Cercle Dramatique an der Aler Gemeng.

14. November: De Madrigal du Luxembourg séngt um 20.00 Auer an der Kierch, organiséiert vum de Soirées musicales.

21. Dezember: Chrëscht- a Gospelconcert an der Kierch, organiséiert vum de Soirées musicales – Joan Oleans & Friends.

Reliéis Feieren

20. September: Parverbandsfest zu Bruch an der Koll.

4. Oktober: Rochusfeier

21. November: Caeciliendag. Cortège a Mass – Den Caeciliagesank an d’Fanfare Biissen.

Divers

29. November: De Kleesche kënn bei déi Kleng, an der Sportshal, organiséiert vum Cercle Dramatique.

6. Dezember: Fest vum 3. Alter

12. Dezember: Chrëschtmaart op der Plaz bei der Märei

12. Dezember: Verkaf vu Chrëschtbeemercher bei der Spillschoul. Jugend vum FC Atert.

Kinosbus

Samschdes, den 19. September, de 24. Oktober an de 14. November. Départ vum Bus um 17.30 Auer op der Plaz bei der Märei. Retour géint 23.00 Auer. Kanner ënnert 11 Joer musse vun engem Erwuessene begleet ginn. Den Aller-Retour mam Bus gétt vun der Gemeng offréiert, den Entréesbillet an de Kino bezilt jiddweree selwer. Organiséiert vun der Sport- a Jugendkommissioun.

Randonnée du Centre

Dans le cadre de la semaine de la mobilité, 13 communes (notamment Bissen, Boevange, Colmar-Berg, Fischbach, Heffingen, Larochette,

2009. Deux parcours sont proposés, l’un à 78,5 km (menant à travers les communes participantes), l’autre à 41,2 km. Le départ et l’arrivée se feront à Mersch (dans le parc). Des vestiaires et douches seront disponibles au sous-sol du «Kulturhaus » (Parking Dexia BIL). Deux postes de ravitaillement et de contrôle seront installés à Cruchten et Fischbach. Le départ devra se faire entre 8.00 et 10.00 heures, le droit d’inscription est de 5 euros. Un tirage au sort parmi les participants déterminera les gagnants de prix intéressants.

A noter qu’à part la randonnée, qui s’adresse plutôt aux cyclistes avisés, un rallye aura lieu le même jour, avec un trajet beaucoup plus court, pour toutes les personnes qui aiment monter parfois à bicyclette et amener leur

famille. Des informations sur le rallye seront publiées en temps utile sur le site Internet de la commune : www.bissen.lu.

Lintgen, Lorentzweiler, Mersch, Nommern, Steinsel, Tuntange et Walferdange) invitent à la deuxième « Randonnée du Centre » le dimanche, 20 septembre

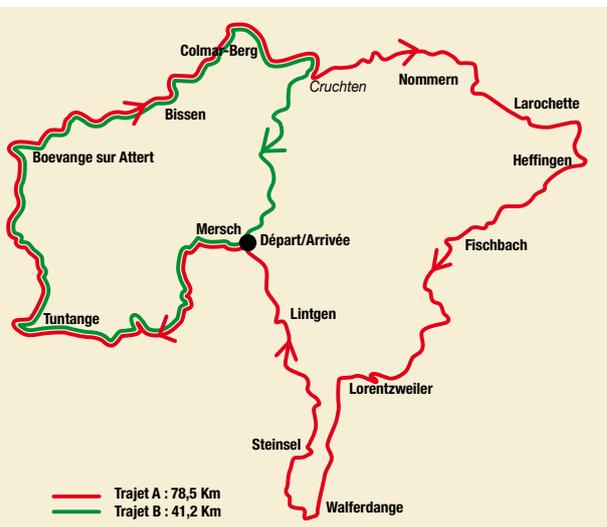
famille. Des informations sur le rallye seront publiées en temps utile sur le site Internet de la commune : www.bissen.lu.

Nei Adress fir Grünschnitt, Glas an aalt Gezei

Säit dem 1. August kann de Grünschnitt, d’Glas an dat aalt Gezei beim Bauer Brosius, 25, rue des Jardins, zu Biissen ofgeliiwert ginn. Dat bis den 31. Oktober all dënschdes, mëttwoches an donneschdes vun 17.00 bis 20.00 Auer, a samschdes vun 13.00 bis 17.00 Auer. Vum 1. November un ass nëmme méi all Samschdeg vun 13.00 bis 17.00 Auer op.

De Grünschnitt muss triéiert sinn: Wues (Rasen), Hecken a Straicher, aner Gaardenoffäll. Méi wéi 4 Kubikmeter Grünschnitt pro Woch dierfen net ofgeliiwert ginn, dës Quantitéite mussen direkt op de Sidec (Fridhaff) gefouert ginn. Eitroschrott an aalt Eisen kann Der um Sidec-Dépôt zu Miersch ofginn.

Deen alen Dépôt ass zou! Setzt Är Offäll och net virun d’Dier, dat ass net erlaabt.



Obstbörse

In diesem Jahr startet das Gemeindegemeinschaftsverband Sicona eine „Obstbörse“. Ziel des Projekts ist es, Besitzer von „Bongerten“, die ihr Obst nicht oder nur teilweise nutzen, mit Leuten zusammen zu bringen, die gerne ungespritztes Obst hätten, aber keine eigenen Obstbäume haben. Im Rah-



men der „Obstbörse“ werden Informationen über ungenutzte Obstwiesen gesammelt, und an Leute weiter vermittelt, die das Obst pflücken oder auflesen möchten. Interessierte Besitzer von „Bongerten“ wie Leute, die Obst suchen, können sich bei Rainer Herscheid melden, dies unter der Email-Adresse rainer.herscheid@siconalu oder Tel.-Nr. 26 30 36 22. Sie werden im Herbst kontaktiert.



- 1 Poller
- 2 Fußball/Streetball
- 3 Tisch der Generationen
- 4 Wasserspielplatz
- 5 Sandspiel und Klettergarten
- 6 Point de Vue
- 7 Sitzpodest aus Holz
- 8 Nagelmaschine
- 9 Das Tor zur Landschaft
- 10 Sitzstufen in der Wiese
- 11 Sitzmauer aus Stein/Beton
- 12 Sitzpoller aus Stein/Beton
- 13 Wasserbecken mit Fontäne
- 14 Steinbänke mit Holzaufgabe
- 15 Fahnenmasten
- 16 Poller, stahlbeschichtet

D'Waasser als Haaptelement

Noch in diesem Jahr beginnen die Neugestaltungsarbeiten im Frounert.

Im Ortskern von Bissen wird in den nächsten Jahren eine „neue Mitte“ entstehen. Der „Frounert“ wird nämlich neugestaltet, und soll zum Begegnungsort der Biisser Einwohner werden, weit mehr, als dies bisher der Fall ist. Im Auftrag des Schöffenrates und mit der Zustimmung des Gemeinderates hat das Büro „Förder Demmer Landschaftsarchitekten“ ein Konzept erarbeitet, das dem „Frounert“ – und damit dem ganzen Dorf – ein neues Aussehen verleihen soll.

So wird der Frounert in mehrere „Räume“ unterteilt und erhält einen Platz der Jugend, einen Park- und einen Festplatz als befestigte Bereiche sowie einen Park und Uferpark als Grünflächen. Hecken werden die befestigten Plätze einfassen. Bislang bestehende Elemente, wie die Lindenallee, der Weidentunnel oder der Springbrunnen, werden beibehalten und integriert.

Auf dem „Platz der Jugend“ bleibt das Multifunktionsspielfeld natürlich bestehen, es wird aber zusätzlich ein „Generationentisch“ eingerichtet, der den Jugendlichen die Möglichkeit bietet, sich im Freien aufzuhalten. Auch erhält das Jugendzentrum eigene Stellplätze auf der Nordseite des Gebäudes. Der Parkplatz mit circa 37 Stellplätzen wird vor dem „Wonerbatti“ angelegt, der Belag

wird wasserdurchlässig sein. Kopfweiden werden Schatten spenden. Der dritte Platz wird dort entstehen, wo die jetzigen Gemeindegaststätten durch eine Festhalle ersetzt werden. Dieser Platz wird einen einladenden Charakter erhalten, mit Sitzplätzen und Bänken. Die festen Plätze werden untereinander über einen Gehweg verbunden, der bis an die Attert führt. Über die Attert wiederum wird eine Fußgängerbrücke bis zum „Wäschbur“ auf der gegenüberliegenden Seite angelegt.

Zur Gestaltung der Grünflächen werden die bestehenden Anpflanzungen ergänzt. In den Spielflächen werden die vorhandenen Spielgeräte eingebunden, zusätzlich entsteht ein neuer Wasserspielplatz. Auf der westlichen Seite zieht sich ein in weiten Bögen angelegter Bachlauf durch die ganze Längsseite des Parks. Er wird möglichst naturnah gehalten und von einer Promenade gesäumt. Auch im „Uferpark“ wird eine Promenade längs der Attert angelegt, der Fluss wird als Teil des Ortes positiv erlebbar.

Die Arbeiten zu dem Projekt, das in vier Phasen umgesetzt wird, sollen im Herbst beginnen, und spätestens 2012 mit dem Bau der Fußgängerbrücke abgeschlossen sein. Kostenpunkt: rund 2 Millionen Euro. Noch aussteht der Plan für den Umbau der Ateliers in eine Festhalle; dieser befindet sich aber in Ausarbeitung.

M.M.